

UNIVERSIDADE ABERTA



Objetos de Aprendizagem de Auxílio à Tradução Escrita como
Recursos Educacionais Abertos para o Ensino Superior de
Línguas

ANEXOS

Kelson dos Santos Araujo

Doutoramento em Educação
na área de especialização de Educação a Distância e e-Learning

Tese orientada pela
Professora Doutora Ana Maria de Jesus Ferreira Nobre

2017

| ÍNDICE GERAL | Pág. |
|--|------|
| Anexo I – Materiais eletrônicos de divulgação de alguns cursos de curta duração sobre tradução, com inclusão de tópicos sobre ferramentas informáticas de apoio à tradução | 03 |
| Anexo II – Fichas de informações gerais sobre os cursos de graduação em Letras – Tradução (IES brasileiras) | 08 |
| Anexo III - Fichas de informações gerais sobre os cursos de graduação em Letras – Tradução (IES portuguesas) | 24 |
| Anexo IV – Modelo da mensagem enviada aos colaboradores para a validação do questionário sobre ferramentas informáticas de apoio à tradução escrita | 31 |
| Anexo V – Registo das mensagens dos colaboradores para a validação do questionário | 33 |
| Anexo VI – Texto das mensagens enviadas aos peritos como convite para colaborarem na avaliação da usabilidade e da reusabilidade de um objeto de aprendizagem | 42 |
| Anexo VII – Respostas dos peritos à entrevista de avaliação da usabilidade e da reusabilidade dos OA | 46 |
| Anexo VIII – Objetos de aprendizagem sobre ferramentas informáticas de apoio à tradução escrita criados com a aplicação eXe Learning | 51 |

ANEXO I

MATERIAIS ELETRÓNICOS DE DIVULGAÇÃO DE ALGUNS CURSOS DE CURTA DURAÇÃO SOBRE TRADUÇÃO COM INCLUSÃO DE TÓPICOS SOBRE FERRAMENTAS INFORMÁTICAS DE APOIO À TRADUÇÃO

Curso: Novas Tecnologias a Serviço do Tradutor - Aumente sua Produtividade e Aprimore sua Qualidade



A PUC-SP está oferecendo um curso de extensão com duração de 3 meses para capacitar os participantes a utilizar ferramentas computacionais (Wordfast Classic, Plus Tool e AntConc) de 5 de abril a 14 de junho de 2014.

As aulas serão realizadas aos sábados, das 14 às 18 horas, em São Paulo, abordando os tópicos a seguir, entre outros:

- ✓ Mercado de trabalho para tradutores – impactos da globalização
- ✓ Tradução automática X CAT tools
- ✓ Wordfast Classic: comandos e funcionamento básico
- ✓ Wordfast Classic: memórias, glossários e dicas práticas
- ✓ Noções básicas de Linguística de Corpus aplicadas à tradução
- ✓ Como/quanto cobrar? Como receber? Como calcular prazos e orçamentos

Investimento

- ✓ Matrículas realizadas até janeiro de 2014 em 6 parcelas de R\$ 139,67
- ✓ Matrículas realizadas em fevereiro de 2014 em 5 parcelas de R\$ 167,60
- ✓ Matrículas realizadas em março de 2014 em 4 parcelas de R\$ 209,50

Inscrições até 24 de março de 2014

Para mais informações sobre localização e inscrições, clique <http://www.pucsp.br/pos-graduacao/especializacao-e-mba/novas-tecnologias-a-servico-do-tradutor-aumente-sua-produtividade-e-aprimore-sua-qualidade>.

Veja também:

- ✓ [Português Brasileiro: Língua e Cultura](#)
- ✓ [Língua Portuguesa](#)
- ✓ [Lista de cursos de Tradução e Interpretação - ABRATES](#)
- ✓ [Lista de cursos de Tradução e Interpretação - PUC-RIO](#)

Fonte: <http://ecos-da-traducao.blogspot.com.br/2013/12/curso-novas-tecnologias-servico-do.html> (consultado em 14 de janeiro de 2016)

✚ CURSO DE FORMAÇÃO DE TRADUTORES E INGRESSO NO MERCADO

SOBRE O CURSO

CONTEÚDO

PROFESSORES

INSCRIÇÃO

✚ Sobre o Curso

A profissão de tradutor tem sido uma das áreas que mais têm crescido no ramo nacional e internacional. Nos dias de hoje, a tradução caminha com grandes outras profissões, exemplo: Direito, Relações Internacionais, Comércio Exterior, Coach empresarial e outras. A demanda tem aumentado para tradutores qualificados e profissionais, por este motivo o mercado tem exigido mais especialização. Pensando nisso, a MilkTrados decidiu desenvolver cursos para tradutores que precisam de uma formação, especialização, qualificação em áreas específicas e desejam ingressar no mercado de trabalho.

No Brasil os cursos de extensão em Tradução são presenciais, e devido ao grande sucesso do nosso curso presencial e visando atender a demanda nacional, adaptamos o curso presencial para online.

Nosso curso aborda assuntos teóricos e práticos da profissão do tradutor e do mercado de trabalho. Nosso objetivo é preparar o aluno para o mercado apresentando as melhores ferramentas.

Todas as aulas serão desenvolvidas com exemplos e exercícios, analisando a compreensão e dirigindo o aluno para prática e desafios do mercado.

Nas aulas utilizaremos revistas, dicionários, documentos internacionais do ramo da tradução e vídeos.

Pré-requisito:

- Total domínio do idioma nativo
- Total domínio do idioma estrangeiro
- Disponibilidade para avaliação
- Acima de 18 anos

✚ Conteúdo

- Introdução a profissão de tradutor;
- Primeiros Tradutores. Experiências, e o papel que o tradutor vem conquistando na globalização ao longo dos anos;
- O Tradutor ontem e hoje;
- Identificando: tradução, interpretação, versão, tradução juramentada e livre. Especificando suas dificuldade e vantagens;
- Aprofundando em todos os tipos de tradução técnica: jornalística literária, médica, etc;
- Localização;
- Tradução Audiovisual;
- Laboratório de Legendagem;
- Workshop Subtitle/ AMARA;
- Ser um revisor;
- Estratégias da Versão;
- Ferramentas de Tradução: Cat Tools (SDL Trados, MemoQ, Wordfast e outros);
- Laboratório de MemoQ e Wordfast;
- Coaching para Equipes;
- Entrando no Mercado de Trabalho Nacional e Internacional;
- Estratégias, práticas com clientes, agências e editoras, profissionalismo e concorrência;
- Rede Social, blogs e websites;
- Ser Tradutor no Brasil;
- Como ser um Tradutor qualificado e reconhecido

✚ **Local:** Online/ Presencial (21 a 26 de Novembro de 2016)

Carga Horária: 30 Horas

Certificado: Só receberá o aluno que realizar todos os exercícios e ter a avaliação com a professora.



1- Faça Primeiro sua Inscrição clicando em [FAÇA SUA INSCRIÇÃO](#) abaixo:

FAÇA SUA INSCRIÇÃO

2- Escolha a forma de PAGAMENTO

- PagSeguro- clique em Comprar Agora
- Deposito - enviar comprovante para financeiro@milktados.com

RS 950,00 á vista (via deposito)

ou

RS1020,00 Á vista pelo PagSeguro

ou

RS1.196,00 em até 18x pelo PagSeguro

Banco Bradesco
Agencia 3202
Conta 514888-0
CNPJ 16.777.595/0001-26

Comprar com  pagseguro

Sua compra protegida

Fonte: <http://www.milktados.com.br/curso-de-formacao-em-tradutores> (consultado em 14 de janeiro de 2016)

DTP Básico para **tradutores**

Tradutores não são obrigados a fornecer aos clientes arquivos finalizados e editados, mas entregar arquivos bem acabados é um diferencial excepcional que pode ser conseguido sem muita dificuldade.

Neste workshop, trabalharemos com a conversão de arquivos pdf, e noções básicas de formatação em Word, Power Point, Paint e InFix para entregar arquivos com mais qualidade gráfica. Esses recursos não substituem programas profissionais avançados, mas fazem a diferença na hora de conquistar um cliente.

Novas turmas em breve.

Valor: R\$250

[Quero me inscrever](#)

[Facebook](#)

Fale com a **TranslateWay**

Agenda de **Cursos**

Fonte: <http://www.translateway.com/gallery-page/dtp-basico-para-tradutores/> (consultado em 14 de janeiro de 2016)

Formação

Formação: Workshop CAT Tools

Nesta formação planeamos abordar os seguintes tópicos: utilização básica e intermédia dos principais softwares de apoio à tradução, funções, características e estrutura, tradução de documentos, criação e gestão de memórias de tradução. Os softwares em destaque nesta formação serão o Studio, o MemoQ e o Wordfast, nas suas versões mais recentes.

Participe nesta formação e esclareça as suas questões.

[Assegure já o seu lugar e inscreva-se através do e-mail formacao@aptrad.pt](mailto:formacao@aptrad.pt)



Objetivo:

O objetivo deste evento é desenvolver competências e atualizar conhecimentos dos profissionais de tradução e servir de complemento à aprendizagem dos estudantes de tradução. Trata-se de uma formação com introduções teóricas, mas com uma forte componente prática associada. Serão abordadas as três ferramentas de tradução assistida por computador (CAT) – Studio 2015, MemoQ 2015 e Wordfast 4 Pro – com a presença 4 oradores - Manuel Moreira e Pedro Duarte (Studio), Bernardo Santos (MemoQ) e John Di Rico (Wordfast).

Data: 05/03/2016 - 05/03/2016

Horário: 10h - 18h horas

Local: Laboratório de Línguas 1 – Sala 211 (2.º andar) - Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP)

Como chegar: [Mapa do local](#)

Público-alvo: Gestores de projetos em funções, tradutores freelancer, revisores, estudantes de tradução, recém-licenciados em tradução, entre outros.

Preço para associados da APTRAD: Associados da APTRAD e alunos do ISCAP - 60 €

Preço para não associados: 90 €

O preço inclui:

- 6 horas de formação teórica e prática em CAT-Tools
- Certificado de presença
- 1 almoço e 1 coffee-break, com momentos de *networking*
- Sala de formação equipada com todos os softwares de trabalho

[Assegure já o seu lugar e inscreva-se através do e-mail formacao@aptrad.pt](mailto:formacao@aptrad.pt)

Fonte: http://www.aptrad.pt/formacao_detalhe.php?id=128 (consultado em 14 de janeiro de 2016)

ANEXO II

FICHAS DE INFORMAÇÕES GERAIS SOBRE OS CURSOS DE GRADUAÇÃO EM LETRAS – TRADUÇÃO (IES BRASILEIRAS)

Número de Controle: **01**

- Instituição de Ensino Superior: Instituto Superior de Ciências Humanas e Sociais Anísio Teixeira - ISAT
- Localização: São Gonçalo - RJ
- Nomenclatura do curso: Letras - Tradução
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.isat.edu.br/cursos/graduacao.html>

(consultado em 14 de junho de 2015)

- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: não disponível.
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------|---|
| 1 ^o | Iniciação à Tradução, Prática de Tradução I |
| 2 ^o | Português para Tradução I, Teorias da Tradução, Informática para Tradução , Prática de Tradução II |
| 3 ^o | Português para Tradução II, Prática de Tradução III |
| 4 ^o | Tradução de Textos Pragmáticos I |
| 5 ^o | Tradução de Textos Pragmáticos II |
| 6 ^o | Tradução de Textos Pragmáticos III, Tradução Literária |
| 7 ^o | Tradução Avançada, Prática de Versão |
| 8 ^o | Estágio de Tradução/Versão |

Número de Controle: **02**

- Instituição de Ensino Superior: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUCSP
- Localização: São Paulo - SP
- Nomenclatura do curso: Licenciatura Inglês/Português - Tradutor
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.pucsp.br/graduacao/letras> (consultado em 14 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "Perfil do tradutor: egresso com conhecimento sobre a língua como instrumento de comunicação e interlocução cotidiana, de modo a compreender o homem, o mundo e suas relações; visão crítica das perspectivas teóricas adotadas nas investigações lingüísticas e literárias que fundamentam sua formação profissional; domínio da língua materna e da língua inglesa nas suas manifestações oral e escrita, inclusive em relação à compreensão e produção de textos em geral; conhecimento de diferentes contextos interculturais e com compreensão da complexidade dos fenômenos sociais, culturais e científicos; com progressiva autonomia em formação continuada e atuação profissional; proficiente no uso da Língua Portuguesa e na Língua Inglesa nas tarefas, atividades e situações sociais que foram relevantes para seu exercício profissional; *com competência tradutória e no uso de processadores de texto, recursos da Internet e ferramentas específicas de tradução* [o grifo é nosso]; com competência para tradução de textos especializados segundo jargão próprio de áreas técnicas, acadêmicas, jurídicas e científicas; com competência na administração de projetos de tradução bilíngües e multilíngües, gerenciamento e elaboração de glossários com ferramentas de informática, tais como Transit, Déjà-vu, Trados, e outras; domínio de pesquisa lexicográfica e acadêmica na área de Estudos da Tradução; comprometido com os valores da sociedade democrática, traduzidos em princípios da ética, dignidade, justiça, respeito, participação, responsabilidade, diálogo e solidariedade, para atuação como profissional e como cidadão."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------|---------------------------------------|
| 1 ^o | -- |
| 2 ^o | -- |
| 3 ^o | -- |
| 4 ^o | -- |
| 5 ^o | -- |
| 6 ^o | -- |
| 7 ^o | Introdução à Competência Tradutória |
| 8 ^o | Oficina de Tradução: Língua e Cultura |

Número de Controle: **03**

- Instituição de Ensino Superior: Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro - PUC-Rio
- Localização: Rio de Janeiro - RJ
- Nomenclatura do curso: Letras - Bacharelado em Português e Inglês - Tradutor
- Sítio eletrônico oficial:
http://www.puc-rio.br/ensinopesq/ccg/letras_traducao.html#periodo_2012
(consultado em 14 de junho de 2015)
- Duração do curso: 3,5 anos (7 semestres)
- Texto de apresentação: "A habilitação em Tradução (Inglês-Português) forma tradutores para um mercado em expansão, possibilitando diferentes inserções nos campos da literatura, da informática, do cinema, do vídeo e da televisão. A tradução técnica e científica é outra possibilidade a ser explorada por esse profissional. O tradutor pode trabalhar em editoras, em ONGs, em multinacionais e em laboratórios de dublagem. Ele também pode legendar filmes, DVDs e programas de TV, traduzir programas de computador, servir de intérprete e verter manuais técnicos do português para o inglês ou vice-versa."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------|--|
| 1 ^o | -- |
| 2 ^o | Introdução à Tradução |
| 3 ^o | Tradução Técnico-Científica |
| 4 ^o | Optativa de Tradução*, Tradução de Ficção, Estudos da Tradução |
| 5 ^o | Optativa de Tradução* |
| 6 ^o | Optativa de Tradução*, Estágio de Tradução II |
| 7 ^o | Optativa de Tradução*, Estágio de Tradução II |
| Indeterminado | Optativa de Literatura para Tradução |

*Técnicas de Tradução, Tradução de Informática, Tradução para Legendagem, Tradução Juramentada/Jurídica, Tradução Técnica-Científica Avançada, Tradução Literária Avançada, Versão, **Tecnologias da Tradução [o grifo é nosso]**, Tradução Audiovisual, Tradução Literária Avançada, Tradução Técnica-Científica Avançada, Tradução Juramentada-Jurídica, Tópicos em Tradução, Português para Tradutor

Número de Controle: **04**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - UNESP
- Localização: São José do Rio Preto - São Paulo
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor
- Sítio eletrônico oficial:
<http://www.ibilce.unesp.br/Home/Graduacao450/Tradutor/tradutor-ie.pdf>
(consultado em 16 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O Curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor do IBILCE – UNESP / SJRP foi criado em 1978 e forma profissionais com o objetivo de realizar traduções ou versões de textos nas mais variadas áreas do conhecimento. O curso tem duração de quatro anos, dispõe de salas de aula convencionais, Central de Salas-Ambiente, Laboratórios de Idiomas e Oficina de Tradução. Anualmente são oferecidas 32 vagas e as aulas são ministradas em período integral. A escolha das línguas estrangeiras a serem cursadas depende da classificação do candidato no Concurso Vestibular: 16 vagas são para o inglês e 16 para o francês (Línguas Estrangeiras de Habilitação). Além de uma dessas línguas, o vestibulando estuda uma segunda língua estrangeira: o espanhol ou o italiano, cuja escolha também depende de sua classificação. A grade curricular do curso contempla várias outras disciplinas que visam a complementar a formação do futuro profissional. Por isso, o aluno formado estará habilitado a atuar como tradutor, prestando serviços a empresas, a pessoas físicas, em escritórios de tradução, no mercado editorial, em produtoras de cinema, em instituições internacionais com sede no país, como revisor de textos, dentre outros."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|---------------------------------|---|
| 1 ^o e 2 ^o | Introdução às Normas de Tradução |
| 3 ^o e 4 ^o | Sociolingüística Aplicada à Tradução, Teorias da Tradução I, Prática de Tradução I, Introdução à Terminologia e às Técnicas de Tradução |
| 5 ^o e 6 ^o | Teorias da Tradução II, Prática de Tradução II |
| 7 ^o e 8 ^o | Prática de Tradução III, Estágio de Tradução |

Número de Controle: **05**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal de Ouro Preto - UFOP
- Localização: Campus de Mariana - Minas Gerais
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Tradução
- Sítio eletrônico oficial:
http://www.ichs.ufop.br/delet/index.php?option=com_content&view=article&id=3&Itemid=3 (consultado em 16 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O Bacharelado em Tradução tem o objetivo de preparar profissionais em Tradução Inglês / Português de textos técnicos e literários, com tecnologia derivada das pesquisas linguísticas e teoria da tradução atual. É condição para colar grau a apresentação de Monografia da área específica como relatório final de pesquisa desenvolvida, com suporte teórico e metodologia própria, sob orientação de um professor titulado na área."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------------|---|
| 1º ao 8º (2014/2) | Metodologia da Tradução 1; Teoria da Tradução I; Tradução de Textos Gerais; Projeto de Monografia: Bacharelado em Tradução; Tradução de Textos Técnicos e Científicos; Monografia 1 - Bacharelado em Tradução; Prática Supervisionada de Tradução; Monografia 2 - Bacharelado em Tradução |

Número de Controle: **06**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade de Brasília - UnB
- Localização: Brasília - Distrito Federal
- Nomenclatura do curso: Letras - Tradução, Bacharelado em Inglês/Francês
- Sítio eletrônico oficial:
<https://matriculaweb.unb.br/matriculaweb/graduacao/curriculo.aspx?cod=4511>
(consultado em 16 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4,5 anos (9 semestres)
- Texto de apresentação: "A graduação em Letras-Tradução é voltada para a escrita e não para a tradução simultânea. Os alunos recebem formação em práticas de tradução (da língua estrangeira para a língua portuguesa) e versão (da língua portuguesa para a língua estrangeira) de textos gerais, literários, jurídicos, econômicos, técnicos e científicos. O futuro profissional de língua/linguagem deve, ainda, desenvolver autonomia, discernimento e capacidade de refletir a respeito dos problemas com os quais vai se deparar em sua prática, para que possa construir alternativas teórico-metodológicas adequadas à realidade social com que irá se confrontar, no mercado de trabalho."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|--|
| 1º | -- |
| 2º | Teoria da Tradução 1, Leitura Crítica de Textos para Tradução |
| 3º | Teoria da Tradução |
| 4º | Prática de Tradução de Textos Gerais: Inglês/Português, Prática de Tradução de Textos Gerais: Português/Inglês |
| 5º | Prática de Tradução de Textos Jurídicos: Inglês/Português, Prática de Tradução de Textos Jurídicos: Português/Inglês |
| 6º | Prática de Tradução de Textos Econômicos: Inglês/Português, Prática de Tradução de Textos Econômicos: Português/Inglês |
| 7º | Prática de Tradução de Textos Técnicos-Científicos: Inglês/Português, Prática de Tradução de Textos Técnicos-Científicos: Português/Inglês |
| 8º | Prática de Tradução de Textos Literários: Inglês/Português, Prática de Tradução de Textos Literários: Português/Inglês |
| 9º | Projeto Final Curso de Tradução, Estágio Supervisionado de Tradução - Inglês |

Número de Controle: **07**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade do Sagrado Coração - USC
- Localização: Bauru - São Paulo
- Nomenclatura do curso: Letras - Tradutor - Bacharelado
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.usc.br/graduacao/letras-tradutor/>

(consultado em 17 de junho de 2015)

- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "O curso de bacharelado em Tradução da USC é um dos mais antigos do Brasil, tendo, desde a sua criação, em 1986, assumido o compromisso de formar tradutores capacitados para o exercício da difusão cultural no par de línguas Português e Inglês. O curso atende à demanda de profissionais da área de Tradução na cidade de Bauru e região, estendendo-se também para outras cidades, Estados e países, com a inserção de vários alunos em empresas de diversos segmentos, empresas de assessoria linguística, escritórios de tradução, editoras, além do trabalho como tradutores autônomos. Na USC, o estudante do curso de Letras-Tradutor tem a oportunidade de receber uma formação capacitada no exercício da difusão cultural no par de línguas (Português e Inglês). O curso é sempre atualizado com as novas tendências da área, com aulas de natureza dialogada, expositiva e com auxílio de recursos tecnológicos."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------|---|
| 1 ^o | Teoria da Tradução I |
| 2 ^o | Ferramentas de Tradução [o grifo é nosso], Teoria da Tradução II |
| 3 ^o | Prática da Tradução I: Jornalística/Literária |
| 4 ^o | Prática da Tradução II: Científico-Técnica |
| 5 ^o | Métodos e Técnicas da Pesquisa em Tradução, Prática da Tradução III: Legendagem, Versão I |
| 6 ^o | Prática da Tradução IV: Jurídico-Comercial, Versão II |

Número de Controle: **08**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal do Rio Grande do Sul - UFRGS
- Localização: Porto Alegre - RS
- Nomenclatura do curso: Letras com Habilitação de Tradutor
- Sítio eletrônico oficial:
http://www.ufrgs.br/ufrgs/ensino/graduacao/cursos/exibeCurso?cod_curso=334
(consultado em 17 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O curso de Bacharelado em Letras oferece as seguintes habilitações: Tradutor em Português/Alemão, em Português/Espanhol, em Português/Francês, em Português/Inglês, em Português/Italiano e em Português/Japonês. O curso tem forte ênfase no texto escrito e nas habilidades e competências a ele ligadas, não oferecendo formação específica para o intérprete em situação de tradução simultânea em modalidade oral. Forma profissionais capacitados em realizar traduções e versões de textos variados, além de oportunizar o desenvolvimento das competências necessárias ao exercício da tradução – ler de modo crítico e informado na língua estrangeira e na língua materna; produzir textos em gêneros variados em língua estrangeira e em língua portuguesa; revisar textos com acurácia e senso crítico; e, por fim, organizar glossários e bancos de dados para uso no trabalho tradutório."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|---|
| 1º | -- |
| 2º | -- |
| 3º | Introdução à Terminologia |
| 4º | Terminologia Aplicada, Léxico e Dicionários, Tradução do Inglês I |
| 5º | Estudos de Tradução, Tradução do Inglês II |
| 6º | Tradução do Inglês III, Versão do Inglês I |
| 7º | Estágio Supervisionado de Tradução do Inglês I, Versão do Inglês II |
| 8º | Revisão de Textos Traduzidos Inglês/Português, Versão do Inglês III |

Número de Controle: **09**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Paulista - UNIP
- Localização: São Paulo - SP
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Tradução: Línguas Portuguesa/Inglesa
- Sítio eletrônico oficial:
http://www3.unip.br/ensino/graduacao/tradicionais/hum_letras.aspx
(consultado em 24 de junho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres), 3.600 horas
- Texto de apresentação: "Objetivos do Curso: o profissional colocado no mercado pela Universidade Paulista tem uma formação ampla, o que lhe permite grande versatilidade nos diferentes campos possíveis de trabalho. Esse especialista cuida da análise e concepção histórica da linguagem escrita e falada e do desenvolvimento de técnicas e conhecimentos relativos à linguagem. Como a língua é o principal instrumento de expressão, o curso de Letras torna-se fundamental ao estudo das ciências humanas, das expressões literárias e do desenvolvimento cultural de uma sociedade. Atividades Principais: atuar no ensino das línguas portuguesa, inglesa e espanhola, das literaturas portuguesa, brasileira, inglesa, norte-americana, espanhola e hispano-americana; trabalhar na elaboração, revisão e correção de textos em editoras e órgãos de imprensa; fazer versões de um idioma para outro de textos técnicos e literários, bem como atuar em conferências e simpósios, efetuando interpretações simultâneas ou consecutivas; desenvolver pesquisas, estudos, análises e teses de linguística e literatura. Mercado de Trabalho: o profissional dessa área pode atuar em empresas jornalísticas, editoras, escolas públicas de ensino fundamental e médio, universidades, empresas privadas e também como autônomo preparando relatórios, pautas e atas para reuniões importantes do empresariado. No caso da habilitação em tradutor, esse profissional pode também atuar em editoras, congressos, aeroportos, agências de turismo, escritórios de comércio exterior, embaixadas e empresas multinacionais. Essa habilitação encontra o mercado em franca expansão."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------------------------|---|
| 1 ^o ao 8 ^o | Oficina de Tradução em Língua inglesa, Prática da Tradução em Língua Inglesa, Técnicas de Tradução [o grifo é nosso], Teoria da Tradução, Tradução do Texto Literário, Tradução do Texto Técnico, Versão do Texto Literário, Versão do Texto Técnico |

Número de Controle: **10**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal de Uberlândia - UFU
- Localização: Uberlândia, Minas Gerais
- Nomenclatura do curso: Letras - Tradução
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.ileel.ufu.br/traducao/> (consultado em 25 de junho de 2015)
- Duração do curso: 3,5 anos (7 semestres)
- Texto de apresentação: "O curso de Tradução da UFU, criado no âmbito do REUNI, teve início em 2010, sendo oferecido pelo Instituto de Letras e Linguística - ILEEL. O curso de Tradução visa formar profissionais com sólidos conhecimentos das línguas maternas (português) e estrangeiras (inglês) e suas respectivas culturas, conscientes da integração entre os conhecimentos teóricos e a prática tradutória, capacitados para realizar traduções de diferentes gêneros (técnico-científico, audiovisual, literário etc.). Tendo em vista o mercado em franca expansão para os tradutores, cuja formação deve corresponder às várias competências exigidas deste profissional, o curso enfoca a tradução (inglês-português e português-inglês) de vários tipos de textos, **com o auxílio da tecnologia** [o grifo é nosso] e da reflexão teórica acerca dos estudos da tradução. O objetivo primordial do curso é, portanto, a formação profissional do tradutor, com vistas a uma prática adequada às necessidades da sociedade atual. O curso tem a duração de 7 semestres, seu regime é semestral, e sua oferta é de 20 vagas anuais, no período noturno."
- Estrutura curricular simplificada:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|--|
| 1º | Introdução aos estudos da tradução |
| 2º | Tradução comentada, Procedimentos técnicos da tradução |
| 3º | Prática de tradução: textos gerais, Teorias contemporâneas da tradução |
| 4º | Português para tradutores, Prática de tradução: textos técnicos e científicos, Treinamento de tradutores e novas ferramentas I (Memórias de tradução. Sistemas de Tradução automática. Criação de corpora paralelos e comparáveis. Orçamentos de tradução) [o grifo é nosso], Metodologia de pesquisa em tradução |
| 5º | Prática de tradução: textos audiovisuais, Treinamento de tradutores e novas ferramentas II (Utilização de ferramentas de localização em trabalhos práticos) [o grifo é nosso], Tradução para a língua inglesa I |
| 6º | Terminologia aplicada à tradução, Prática de tradução: textos literários, Tradução para a língua inglesa II |
| 7º | Disciplinas optativas |

Número de Controle: **11**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Estadual de Maringá
- Localização: Maringá - Paraná
- Nomenclatura do curso: Letras - Bacharelado em Tradução em Língua Inglesa
- Sítio eletrônico oficial: <http://portal.nead.uem.br/cursos/graduacao/> (consultado em 20 de julho de 2015)
- Duração do curso: 5 anos (10 semestres)
- Texto de apresentação: "OBJETIVO/PERFIL DO PROFISSIONAL A SER FORMADO: Os principais objetivos do curso de Letras são: formar profissionais competentes no que se refere ao domínio das teorias linguístico-literárias; desenvolver atividades de ensino, pesquisa e extensão e consolidar a oferta de cursos de pós-graduação lato-sensu e stricto-sensu. Quanto ao perfil do profissional, o curso pretende formar indivíduos capazes de desenvolver uma prática didático-pedagógica calcada na estimulação da curiosidade, do espírito de pesquisa, da capacidade analítico-interpretativa crítica e da independência de opinião e do pensamento. O curso de Letras pressupõe um vínculo com o estudo da língua e das literaturas e, também, com as manifestações artísticas e culturais. Ele não se reduz a [sic] simples formação de professores de ensino fundamental e médio, uma de suas principais tarefas, mas estende-se ao trabalho com a arte e com a cultura. O curso de Letras tem um compromisso com a formação de profissionais competentes que atuem na rede de ensino fundamental e médio, de modo a enfrentar as dificuldades do sistema regional, estadual e federal de educação e a promover a democratização do conhecimento da língua e das literaturas. Há, no curso, uma preocupação com a formação do aluno, tanto no seu aspecto geral como no seu aspecto específico. Um dos seus maiores objetivos é disseminar e fomentar um trabalho dinâmico e integrado com a língua e literaturas, de modo a renovar os processos de ensino-aprendizagem, atualmente vigentes, em relação a estas matérias. Romper com a rotinização e a robotização das práticas pedagógicas e promover a formação de alunos críticos e competentes são a sua meta. A opção por Letras pressupõe afinidade com o estudo da língua e das literaturas, o interesse pela arte e pela cultura, o gosto pela escrita e pela leitura."
- Estrutura curricular:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------------------------|--|
| 1 ^o ao 4 ^o | -- |
| 5 ^o e 6 ^o | Prática Invest. em Lg. Inglesa: Ens., Lit., Tradução; Tradução: Conceitos e Teorias |
| 7 ^o e 8 ^o | Tradução e Recursos Computacionais [o grifo é nosso] |
| 9 ^o e 10 ^o | Estágio em Tradução; Prática de Trad. I: O Texto Científico e o Texto Técnico; Prática de Tradução II: Tradução e o Texto Literário; Prática de Tradução III: Versão e Revisão; Tradução: Recursos e Estratégias; Estudo do Léxico, Terminologia e Dicionários; Tradução e Gêneros Discursivos |

Número de Controle: **12**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal do Paraná
- Localização: Curitiba - Paraná
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Alemão (inglês não disponível), com ênfase em Estudos da Tradução
- Sítio eletrônico oficial:
http://www.humanas.ufpr.br/portal/letrasgraduacao/files/2011/04/99IC_BACHARELADO-EM-PORTUGUÊS-E-ALEMÃO-TRADUÇÃO_2007.pdf (consultado em 22 de julho de 2015)
- Duração do curso: 4,5 anos (9 semestres)
- Texto de apresentação: "O Curso de Letras começou a funcionar em 1938, na antiga Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras do Paraná, que mais tarde viria a ser incorporada à UFPR. O Curso foi reconhecido pelo Decreto Lei nº 10.908, de 30 de novembro de 1942. Está entre os mais antigos cursos de Letras do Brasil e é o mais antigo do Paraná. Atualmente o curso de letras [sic] são vários. Ele é composto por 54 habilitações. Os cursos disponíveis são: português, francês, inglês, alemão, polonês, italiano, espanhol, japonês, latim e grego. O aluno pode cursar licenciatura (que prepara para a carreira de professor), ou bacharelado (nas suas três ênfases: linguística, literatura e **tradução** [o grifo é nosso])."
- Estrutura curricular:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|--|
| 1º | -- |
| 2º | -- |
| 3º | TÓPICOS CENTRAIS DA TRADUÇÃO |
| 4º | HISTÓRIA DA TRADUÇÃO |
| 5º | CRÍTICA E PRÁTICA DA TRADUÇÃO I |
| 6º | CRÍTICA E PRÁTICA DA TRADUÇÃO II |
| 7º | CRÍTICA E PRÁTICA DA TRADUÇÃO III, TÓPICOS DE PESQ. EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO I |
| 8º | CRÍTICA E PRÁTICA DA TRADUÇÃO IV, ORIENTAÇÃO MONO. EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO I |
| 9º | ORIENTAÇÃO MONO. EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO II |

Número de Controle: **13**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal de Pernambuco
- Localização: Recife - Pernambuco
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Língua Inglesa (Tradutor)
- Sítio eletrônico oficial: <http://estudante.ufpe.br/graduacao/#Recife> (consultado em 24 de julho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O curso de Letras da UFPE oferece Licenciaturas em Língua Portuguesa, Língua Portuguesa e Francesa, Língua Portuguesa e Espanhola, e Bacharelados em Língua Portuguesa (Pesquisador), Língua Portuguesa (Crítico Literário), **Língua Francesa (Tradutor), Língua Inglesa (Tradutor)** [o grifo é nosso]. O profissional formado nesse curso deverá ter um domínio da língua materna e da língua estrangeira escolhida, assim como competência lingüística e textual que lhe permita um domínio de leitura dos mais variados tipos de texto. Deve, ainda, ter uma visão interdisciplinar na área das Ciências Humanas e Sociais que lhe possibilite um melhor desempenho como professor, pesquisador e **tradutor** [o grifo é nosso]. Outro traço importante que deverá caracterizar o profissional de Letras é a sensibilidade para o texto literário e para as artes em geral. Sua área de atuação destina-se prioritariamente ao magistério de 1º e 2º [sic] graus e ao ensino universitário, bem como à **tradução e revisão de textos** [o grifo é nosso]."
- Estrutura curricular:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|-------------------------|
| 1º | -- |
| 2º | -- |
| 3º | -- |
| 4º | -- |
| 5º | -- |
| 6º | -- |
| 7º | -- |
| 8º | -- |

Número de Controle: **14**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal de Pelotas
- Localização: Pelotas - Rio Grande do Sul
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Letras Tradução Inglês/Português
- Sítio eletrônico oficial: <http://wp.ufpel.edu.br/letras-bacharelado/traducao/> (consultado em 26 de julho de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O Curso de Bacharelado em Letras Tradução Inglês/Português da UFPel foi criado através [sic] do Programa REUNI. No ano de 2009, a criação do Bacharelado em Letras da UFPel e do Curso de Redação e Revisão de Textos trouxe uma nova perspectiva pedagógica para o Curso de Letras, que, desde sua criação, atuava com grande qualidade exclusivamente na formação de professores. O Curso de Bacharelado em Letras Tradução Inglês/Português começou em março de 2010 e deverá ter sua primeira formatura no segundo semestre de 2013. O objetivo principal do Curso é oferecer a alunos do Bacharelado em Letras uma formação profissional de qualidade e proporcionar condições que lhes favoreçam o desenvolvimento de conhecimentos, competências e habilidades necessários que lhes permitam atender com ética e competência às exigências do mercado de trabalho de tradução; contribuir para a formação de alunos capazes de trabalhar o texto fonte e recriá-lo na cultura alvo em suas várias camadas de significação; Propiciar a aquisição de competências linguísticas específicas articuladas ao domínio de tecnologias que se utilizam da língua escrita em diferentes registros, formando, dessa maneira, profissionais aptos a desempenharem suas habilidades no contexto atual e a atenderem as demandas da globalização, haja vista a existência do que hoje chamamos de indústria da linguagem."
- Estrutura curricular:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|-----------|--|
| 1º | -- |
| 2º | -- |
| 3º | -- |
| 4º | Tradução Criativa: Drama; Tradução: História e Ética; Prática de Tradução do Texto Comercial (Ing.); |
| 5º | -- |
| 6º | Práticas de Tradução do Texto Jurídico (Ing.); Prática de Tradução do Texto Criativo (Ing.) |
| 7º | Estágio I Tradução port/ingl.; TCC I Tradução port/ingl. |
| 8º | Estágio II Tradução port/ingl.; TCC II Tradução port/ingl. |

Número de Controle: 15

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Federal de Juiz de Fora
- Localização: Juiz de Fora - Minas Gerais
- Nomenclatura do curso: Bacharelado em Letras: Tradução-Inglês
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.ufjf.br/bachareladotradingles/> (consultado em 10 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 4 anos (8 semestres)
- Texto de apresentação: "O Bacharelado em Letras – Tradução: Inglês da Faculdade de Letras (FALE) da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF) é um dos cursos oferecidos no âmbito da graduação em Letras, que possui outros bacharelados na área (Tradução: Latim e Tradução: Francês) e licenciaturas (em línguas portuguesa, inglesa, espanhola, francesa e italiana e suas literaturas). [...] O Bacharel em Tradução poderá atuar: como tradutor de textos técnicos e/ou literários em escritórios de tradução físicos e/ou virtuais, em empresas das mais diferentes áreas, em editoras, em agências de legendagem e dublagem e como free lancer [sic]; como revisor de textos e traduções, em agências de tradução, legendagem e editoras e órgãos governamentais; como consultor técnico da área de tradução para a elaboração de mídias que envolvam a transposição de conteúdos de língua estrangeira para língua portuguesa em diferentes aplicações tecnológicas (nas áreas de educação, saúde, empresarial, artística etc.); como pesquisador da área de tradução, estando apto a prosseguir seus estudos acadêmicos em nível de pós-graduação lato sensu (especialização) e stricto sensu (mestrado e doutorado) a fim de se capacitar para a atuação docente em faculdades e universidades."
- Estrutura curricular:

| Semestres | Disciplinas específicas |
|----------------|--|
| 1 ^o | Estudos da Tradução |
| 2 ^o | -- |
| 3 ^o | Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias |
| 4 ^o | -- |
| 5 ^o | Linguística Aplicada à Tradução; Português para Tradução; Programas de Apoio à Tradução (disciplina eletiva sugerida e o grifo é nosso) |
| 6 ^o | Tradução I – Inglês; Versão I – Inglês; Estudos Contemporâneos da Tradução; Tradução Audiovisual (disciplina eletiva sugerida) |
| 7 ^o | Tradução II – Inglês; Versão II – Inglês; Linguística de corpus aplicada à tradução |
| 8 ^o | Tradução e Localização (disciplina eletiva sugerida) |

ANEXO III

FICHAS DE INFORMAÇÕES GERAIS SOBRE OS CURSOS DE GRADUAÇÃO EM LETRAS – TRADUÇÃO (IES PORTUGUESAS)

Número de Controle: **01**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade do Minho - UMinho
- Localização: Braga - Portugal
- Nomenclatura do curso: Licenciatura em Línguas Aplicadas - Tradução e Documentação (Área Científica Predominante)
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.uminho.pt/estudar/oferta-educativa/cursos/licenciaturas-e-mestrados-integrados/20152016/1108004> (consultado em 12 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "O objetivo desta Licenciatura é a formação no domínio da Língua Materna e Línguas Estrangeiras, na perspetiva da sua aplicação a diversas áreas da vida social, económica, científica e técnica, aliada a competências de tradução e documentação e à capacidade de utilização das tecnologias de informação e comunicação. O licenciado em Línguas Aplicadas possui um conhecimento aprofundado no domínio das línguas, com formação nas áreas da Linguística, dos Estudos de Tradução e Documentação, bem como competências de utilização escrita e oral das línguas e de gestão e utilização de recursos informáticos de apoio ao trabalho das línguas. [...] Saídas profissionais: está preparado para trabalhar nos mais diversos setores relacionados com a comunicação e a redação em várias línguas, em tradução geral ou técnica, comunicação empresarial, empresas de localização ou legendagem, turismo, interpretação comunitária, **produção de ferramentas terminológicas** ou trabalho editorial e redatorial em organismos nacionais e internacionais." [O grifo é nosso.]
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestr e | Disciplinas específicas |
|--------------------------------|--|
| 1 ^o /1 ^o | Terminologia e Tecnologias da Informação |
| 1 ^o /2 ^o | Metodologias de Tradução e Redação Multilíngue [sic] |
| 2 ^o /1 ^o | Tradução Audiovisual |
| 2 ^o /2 ^o | Informática Aplicada (LAD) [o grifo é nosso] |
| 3 ^o /1 ^o | Tradução Especializada 1 |
| 3 ^o /2 ^o | Tradução Especializada 1 |

Número de Controle: **02**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade do Porto - UP
- Localização: Porto - Portugal
- Nomenclatura do curso: Licenciatura em Línguas Aplicadas - Perfil de Tradução
- Sítio eletrônico oficial:
http://sigarra.up.pt/flup/pt/cur_geral.cur_view?pv_ano_lectivo=2015&pv_origem=CUR&pv_tipo_cur_sigla=L&pv_curso_id=456
(consultado em 12 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "O Curso de Línguas Aplicadas tem dois perfis, Tradução e Línguas Aplicadas às Relações Empresariais. A primeira variante é a adequação da variante de Comunicação Intercultural e Tradução do antigo Curso de Estudos Europeus. No ano letivo de 2007/2008, foi elaborado um plano transitório que permitirá a integração dos alunos no novo sistema de ensino sem prejuízo da [sic] progressão normal no curso. [...] Nesse sentido, o primeiro ciclo em Línguas Aplicadas, perfil Tradução, proporcionará uma formação essencial com vista ao prosseguimento de estudos especializados na área de tradução no quadro de um segundo ciclo. Concretiza-se, desta forma, a já antiga aspiração de uma formação profissional completa nesta área. Destinatários: o perfil de Tradução destina-se a estudantes que: pretendam exercer profissões na área das línguas; desejem trabalhar em contextos marcados pelo contacto intercultural; pretendam seguir um 2º ciclo na área da tradução técnica especializada."
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestr e | Disciplinas específicas |
|------------------|---|
| 1º/1º | Recursos Informáticos e Métodos de Estudo [o grifo é nosso] |
| 1º/2º | Introdução aos Estudos de Tradução |
| 2º/1º | -- |
| 2º/2º | -- |
| 3º/1º | -- |
| 3º/2º | -- |

Número de Controle: **03**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade de Aveiro - UA
- Localização: Aveiro - Portugal
- Nomenclatura do curso: Licenciatura em Línguas - Tradução
- Sítio eletrônico oficial:
<https://www.ua.pt/ensino/PageCourse.aspx?id=44&p=4>
(consultado em 12 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "Objetivos: dotar o licenciado de conhecimentos científicos gerais e de metodologias de trabalho adequadas ao desenvolvimento de uma competência tradutológica fundamental em duas línguas estrangeiras - Língua A e Língua B. Desenvolver nos futuros licenciados competências no domínio da língua materna e de duas línguas estrangeiras, com vista à mediação entre línguas. Possibilitar a prossecução dos estudos ao nível da formação pós-graduada em diversos domínios de especialização. Saídas profissionais: a formação conferida pelo primeiro ciclo permite equacionar empregabilidade em empresas de tradução e em instituições públicas ou privadas: os licenciados adquirem formação geral em Tradução, competências de pesquisa e de **utilização das principais ferramentas de tradução** [o grifo é nosso], competências linguísticas e de mediação entre línguas e culturas, bem como conhecimentos sólidos em língua portuguesa."
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestr e | Disciplinas específicas |
|--------------------------------|--|
| 1 ^o /1 ^o | -- |
| 1 ^o /2 ^o | -- |
| 2 ^o /1 ^o | Teoria e Metodologia da Tradução I; Latim Para Tradutores |
| 2 ^o /2 ^o | Teoria e Metodologia da Tradução II |
| 3 ^o /1 ^o | Tecnologias de Apoio à Tradução I [o grifo é nosso]; Práticas de Tradução I (duas línguas estrangeiras) |
| 3 ^o /2 ^o | Tecnologias de Apoio à Tradução II [o grifo é nosso]; Práticas de Tradução II (duas línguas estrangeiras) |

Número de Controle: **04**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade de Lisboa - U Lisboa
- Localização: Lisboa - Portugal
- Nomenclatura do curso: Licenciatura em Tradução
- Sítio eletrônico oficial:
<http://www.letras.ulisboa.pt/pt/cursos/licenciaturas-1-ciclo/traducao>
(consultado em 12 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "A Licenciatura em Tradução é um curso de tendência profissionalizante que se destina a preparar os futuros licenciados numa área de crescente procura e especialização no mercado português e internacional. O curriculum proposto é de natureza interdisciplinar, procurando corresponder às variadas competências exigidas aos tradutores: linguísticas, técnicas, informáticas, culturais e literárias. Trata-se, assim, de uma formação básica que investe tanto na vertente mais técnica do trabalho tradutório como na inegável imersão cultural do mesmo. Ensina-se tradução principalmente para Português de vários tipos de texto e suporte, a partir do Alemão, Espanhol, Francês, Inglês e Italiano, mas também se treina a tradução generalista de Português para essas línguas, correspondendo assim à procura do mercado de trabalho português."
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestr e | Disciplinas específicas |
|------------------|---|
| 1º/1º e 2º | -- |
| 2º/1º e 2º | História da Tradução; Tradução para os Media |
| 3º/1º e 2º | Tradução Técnica; Tradução Assistida por Computador [o grifo é nosso]; Tradução Literária; Teoria da Tradução |

Número de Controle: **05**

- Instituição de Ensino Superior: Universidade Nova de Lisboa - UNL
- Localização: Lisboa - Portugal
- Nomenclatura do curso: Tradução
- Sítio eletrônico oficial: http://www.unl.pt/guia/2015/fcsh/UNLGI_getCurso?curso=4015 (consultado em 13 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "Objectivos educativos: obter os instrumentos metodológicos de pesquisa e análise, no sentido de desenvolver capacidades de aprendizagem, escolha crítica e reflexão que permitam uma aplicação adequada dos saberes adquiridos em situações práticas; desenvolver competências de comunicação plurilinguística, aprofundando o conhecimento de línguas estrangeiras, com particular incidência numa destas e na língua materna; adquirir conhecimentos teóricos na área dos Estudos de Tradução; desenvolver a prática intensiva de tradução para a língua materna e para a língua estrangeira em áreas específicas do conhecimento, nomeadamente tradução técnico-científica, literária, em assuntos empresariais e de ciências sociais e humanas; desenvolver capacidades que visem uma profissionalização na área da Tradução, seja em empresas especializadas seja em trabalho independente; desenvolver a capacidade de mediação linguística e cultural de informação, ideias, problemas e soluções nas mais diversas situações comunicativas; desenvolver competências na aplicação de novas tecnologias à Tradução [o grifo é nosso]."
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestre | Disciplinas específicas |
|--|---|
| 1 ^o ao 3 ^o /1 ^o ao 6 ^o | História da Tradução; Informática para a Tradução [o grifo é nosso]; Introdução à Terminologia de Ciências Sociais e Humanas; Introdução à Terminologia Técnico-Científica; Teoria da Tradução; Linguística para a Tradução; Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Inglês para Português); Prática da Tradução em Assuntos Empresariais (do Inglês para Português); Prática da Tradução Literária (do Inglês para Português); Prática da Tradução de Especialidade 1 dentre as supracitadas (Língua B); Prática da Tradução de Especialidade 2 dentre as supracitadas (Língua B); Prática da Tradução de Ciências Sociais e Humanas (do Português para Inglês); Prática da Tradução Técnico-Científica (do Português para Inglês); Prática da Tradução de Especialidade 1 (Língua B); Seminário de Tradução de Inglês |

Número de Controle: **06**

- Instituição de Ensino Superior: Instituto Politécnico de Leiria
- Localização: Leiria - Portugal
- Nomenclatura do curso: Licenciatura em Tradução Técnica e Empresarial
- Sítio eletrônico oficial: <http://www.ipleiria.pt/cursos/course/licenciatura-em-traducao-tecnica-e-empresarial/> (consultado em 28 de agosto de 2015)
- Duração do curso: 3 anos (6 semestres)
- Texto de apresentação: "Objetivos: Pretende-se com a licenciatura em Tradução Técnica e Empresarial formar profissionais de tradução altamente qualificados e com perfil laboral de excelência, capazes de contribuir para a modernização das empresas / instituições, nomeadamente no que respeita à dinamização da sua vertente internacional. Área de estudo: Tradução. Saídas profissionais: Projetos de tradução e terminográficos; Projetos editoriais (redação, revisão e correção de texto); Projetos de internacionalização de empresas; Prestação de serviços de mediação cultural em organismos internacionais; Intervenção em processos de cooperação internacional e agências para o desenvolvimento."
- Estrutura curricular simplificada:

| Ano/Semestre | Disciplinas específicas |
|---|--|
| 1 ^o /1 ^o e 2 ^o | Inglês Aplicado à Tradução I, Teoria da Tradução, Inglês Aplicado à Tradução II, Mediação Cultural e Políticas de Tradução, Tecnologias de Apoio à Tradução [o grifo é nosso] |
| 2 ^o /1 ^o e 2 ^o | Alemão Aplicado à Tradução I, Inglês Aplicado à Tradução III, Oficinas de Tradução Técnica e Empresarial - Inglês/Português; Português/Inglês I, Alemão Aplicado à Tradução II, Inglês Aplicado à Tradução IV, Oficinas de Tradução Técnica e Empresarial - Inglês/Português; Português/Inglês II, Terminologia e Tradução Especializada |
| 3 ^o /1 ^o e 2 ^o | Alemão Aplicado à Tradução III, Inglês Aplicado à Tradução V, Oficinas de Tradução Técnica e Empresarial - Alemão/Português; Português/Alemão, Opção I - Tradução Técnica Empresarial - Plano1 |

ANEXO IV

MODELO DA MENSAGEM ENVIADA AOS COLABORADORES PARA A VALIDAÇÃO DO QUESTIONÁRIO SOBRE FERRAMENTAS INFORMÁTICAS DE APOIO À TRADUÇÃO ESCRITA

Prezado(a) [nome do(a) colaborador(a)], bom [dia/tarde/noite].

[Saudação informal.]

[Inserção de alusão a algum evento académico ou a uma certa familiaridade do investigador com a pessoa em causa, a título introdutório.]

Após ter concluído o Mestrado em Educação (Tecnologia Educativa) na Universidade do Minho, em Portugal, estou a tirar [cursando] o Doutoramento [Doutorado] em Educação a Distância e *e-Learning* pela Universidade Aberta de Portugal (www.uab.pt).

Estou a elaborar [elaborando] um novo questionário que pretende averiguar o grau de importância das diversas ferramentas informáticas de auxílio à tradução escrita no quotidiano dos profissionais do setor.

Os dados obtidos serão utilizados na elaboração da tese:

"Objetos de Aprendizagem de Auxílio à Tradução Escrita como Recursos Educacionais Abertos para o Ensino Superior de Línguas".

Assim, venho solicitar o seu apoio, dentro da sua disponibilidade, para comentar acerca do supracitado questionário, no que respeita aos aspetos gerais de duração, legibilidade e pertinência das perguntas quanto ao objetivo a ser alcançado, para além de qualquer outra observação que desejar fazer, o que será muito bem-vindo.

O questionário poderá ser avaliado de maneira mais conveniente no arquivo PDF anexo, pois só vou ativá-lo na Plataforma LimeSurvey da UAb após tê-lo no seu formato final.

As perguntas assinaladas com um asterisco têm resposta obrigatória por parte dos respondentes. O público-alvo será composto por tradutores de/para a língua portuguesa da lista trad-prt (Yahoo Groups) e de um grupo específico do Facebook.

Desde já, coloco-me à disposição para o que for necessário e agradeço de antemão por sua colaboração.

Cordialmente,

[Assinatura e dados de contacto do investigador]

ANEXO V

REGISTO DAS MENSAGENS DOS COLABORADORES PARA A VALIDAÇÃO DO QUESTIONÁRIO

Colaborador 1: Carlos Castilho Pais - Professor do Departamento de Língua e Cultura Portuguesas da Universidade Aberta de Portugal (Lisboa)

2015-11-11 12:19 GMT-02:00 Carlos Castilho Pais
<Carlos.Pais@uab.pt<mailto:Carlos.Pais@uab.pt>>:

Caro Kelson,

Muito obrigado pela sua mensagem. Claro, pode contar com o meu apoio. Por vezes publico coisas com a tradução na minha página do facebook, pode dizer-me qual a sua página?

Enviei um PP à minha colega Ana Nobre de uma conferência que realizei na Espanha. Ela enviou-lho? É que era um tema que lhe diz directamente respeito, penso eu...

Sobre o seu inquérito apenas duas observações:

1. Quando, logo no início pergunta em que ano o inquirido realizou o curso, deveria talvez perguntar antes qual o curso que possui. Digo isto porque em Portugal nem todos os tradutores têm um curso em tradução. Alguns têm apenas um curso de línguas, outros de literatura.... Não sei como as coisas são no Brasil. Mas é possível que também seja assim de alguma forma... Portanto, eu inquiria antes o tipo de curso e só depois o ano da sua realização.

2. Mais para o fim, é questão de novas tecnologias. Aqui também, no meu entender falta uma questão que pode ser interessante para o seu estudo: a de saber se nos cursos que os inquiridos frequentaram tiveram na estrutura curricular alguma unidade curricular sobre as novas tecnologias aplicadas à tradução. Depois perguntar se acharam que essa unidade curricular foi de utilidade na vida activa.

Peço desculpa se por acaso estas questões se não enquadram no seu trabalho. Mas como me pede a minha opinião, elas aqui ficam. A si de fazer o que entender.

Quando ao resto, não encontro nada que me desagrade, pode continuar.

Conte comigo para o que precisar.

Com o meu abraço,

Carlos Castilho Pais

Colaboradora 2: Ana Paula da Silva Machado - Professora Auxiliar do Departamento de Humanidades da Universidade Aberta de Portugal (Lisboa)

2015-11-23 17:10 GMT-02:00 Ana Paula da Silva Machado <opala@univ-ab.pt>:

Caro Kelson,

Após análise do seu questionário, tenho apenas duas questões a colocar-lhe:

A primeira refere-se à terceira pergunta do ponto 2, relativamente ao tempo gasto na Internet. Creio que seria preferível contabilizar horas por dia e não dias por semana;

A segunda é em relação ao ponto 3 e à referência a várias ferramentas numa mesma pergunta, uma vez que os tradutores poderão usar uma ou duas, preferencialmente, e não gostar da 3ª ou 4ª referidas. Tal como está, não existe margem para essa diferenciação.

De resto, considero que está tudo muito bem. Não sei se gostaria de testar o seu questionário com uma tradutora profissional de inglês, que é tutora de uma das minhas unidades curriculares? Diga-me se quiser avançar com esse teste.

Desejo-lhe o maior sucesso académico e profissional.

Com os meus cumprimentos

Ana Paula Machado

Colaboradora 3: Ana Julia Perrotti-Garcia, Doutora em Letras pela Universidade de São Paulo, Brasil (2014), professora convidada da Universidade Nove de Julho, São Paulo, Brasil

From: **AnaJulia Perrotti-Garcia** <drajulia@gmail.com>

Date: 2015-11-23 12:39 GMT-02:00

Subject: Re: Ana Julia Perrotti-Garcia - pedido de colaboração na validação de um Questionário

To: Kelson dos Santos Araujo <kelsondossantosaraujo@gmail.com>

Analisei o questionário, achei bastante pertinentes as perguntas, senti falta de perguntas sobre corpus (veja no anexo) e tenho algumas observações:

1- No Brasil, muita gente faz pós em tradução, sendo originado de outro curso de graduação (direito, etc), seu questionário não vai abordar esses casos?

2- A pergunta sobre a instituição de ensino, será que não valeria a pena perguntar também qual o curso que a pessoa fez (letras bacharelado, letras licenciatura, tradução, etc), são informações que podem fazer diferença

3- O enunciado das perguntas "Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos de sua importância para seus trabalhos de tradução" é ambígua.

O que você quer saber? a- Se eu acho a ferramenta XXX importante (hipoteticamente) OU b- Se na minha prática real a ferramenta XXX é importante. Percebe a diferença?

Um(a) ferramenta a pessoa pode nunca ter ouvido falar e mesmo assim ler e achar importante, em outras, ela pode já usar e ser importante pra ela.

Se essa diferenciação não fizer diferença na sua pesquisa, ok agora, se fizer diferença, sugiro reformular o enunciado e/ou acrescentar alternativas que reflitam essas duas situações.

[...]

Abraços, depois mande notícias

AJ

Ana Julia Perrotti-Garcia

Translator - Interpreter - Medical writer

English <> Português > Español > Italiano

Individual Member of IMIA - International Medical Interpreters Association

Member of ATA - American Translators Association

Colaboradora 4: Profa. Heloísa Orsi Koch Delgado, Professora Adjunta da Faculdade de Letras, Coordenadora do Departamento de Letras Estrangeiras, Coordenadora Pedagógica do Centro de Idiomas LEXIS, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul
<http://www.pucrs.br/>
<http://lattes.cnpq.br/8093137906104825>

from: Heloisa Orsi Koch Delgado <heloisa.delgado@pucrs.br>
to: Kelson dos Santos Araujo <kelsondosantossaraujo@gmail.com>
date: Wed, Jan 6, 2016 at 11:12 AM
subject: Re: Profa. Dra. Heloísa Orsi Koch Delgado - pedido de colaboração na validação de um Questionário
mailed-by: pucrs.br

Olá, Kelson!

Abaixo, as respostas. Não consegui editá-las no arquivo pdf.

Seção 1:
De 46 a 55 anos
Feminino
Antes de 1985 (1984, colação de grau 1985)
PUCRS, Porto Alegre

Seção 2:
Opção 3 - Casa/Trabalho/Estudo
Opção 2 - Não (não havia computador/internet na época)
Um dia por semana
Intermediário (muitas coisas novas a aprender, sempre)
Intermediário (idem)

Seção 3:
Cursos de graduação?
- Parcialmente (se puder responder dessa forma)
- Sim
- Não conheço a ferramenta em questão. Boa importância.
- Muita importância
- Idem
- Não conheço. Parece-me de muita importância.
- Muita importância
- Idem
- Não conheço
- Idem
- Idem
- Boa importância
- Boa importância, embora não a utilize.
- Ômega-T
- Muita importância

Espero ter contribuído de alguma forma. Sucesso!!

Abraço, Heloísa

Colaborador 5: Fernando Ferreira Alves - Professor Auxiliar Convidado, Diretor de curso Línguas Aplicadas (LA), Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos (DEINA) / Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH), Gabinete 1020, Telefone +351 253 604 205 / 253 601 656, Universidade do Minho, Campus de Gualtar, 4710-057 Braga – Portugal
email: falves@ilch.uminho.pt

Observação: o formato da validação utilizado por este Colaborador foi diferente dos demais, posto que este preferiu valer-se do recurso de 'notas de comentário' afixadas no corpo do ficheiro PDF que recebeu para a validação, contendo as perguntas e as opções de resposta do inquérito por questionário.

Seção: 'Perguntas generalistas e sobre a formação educacional'

Sobre a pergunta A13: Quando foi que concluiu o seu Curso Superior em Línguas/Letras/Tradução? Indique a opção que abrange o ano de conclusão do seu Curso Superior, ou assinale a opção correspondente se ainda não o concluiu ou nunca frequentou o Ensino Superior nessas áreas específicas. Escolha a opção que melhor represente a sua situação específica.

Questão levantada pelo Colaborador: "Está a assumir que o público-alvo tem apenas cursos na área das Línguas, Letras e Tradução?"

Resposta: Não. Conforme indicado na descrição do questionário, de acesso prévio a todos os respondentes, o público-alvo consiste de "tradutores/tradutoras de textos escritos", não importando se estes/estas tem ou não cursos nas áreas correlatas. Observe que a própria pergunta já contempla a possibilidade de o respondente não ter frequentado o Ensino Superior correlato.

Sobre a pergunta A14: Qual o nome da Instituição de Ensino Superior em que frequentou (ou ainda frequenta) uma Graduação em Línguas, Letras e/ou Tradução? Indique o nome da Instituição de Ensino Superior em que estudou, ou ainda está a estudar, um Curso Superior em Línguas/Letras/Tradução. Se nunca tirou um Curso Superior nessas áreas específicas, ou não pretende responder esta pergunta, deixe-a em branco.

Questão levantada pelo Colaborador: "Mesma questão anterior acerca do background [sic] / formação dos respondentes"

Resposta: - Idem à resposta para a pergunta A13, bem como as opções de respostas a esta pergunta A14 contemplam todas estas possibilidades. Assim, os resultados serão capazes de segmentar os tradutores que não frequentaram, estão a frequentar ou que já frequentaram um Curso Superior nas áreas de interesse para o estudo.

Seção: Conhecimentos de Informática e de Internet/Web

Sobre a pergunta B21: Possui computador com acesso à Internet na sua casa e/ou no seu local de trabalho/estudo? Indique se tem um computador na sua casa e/ou no seu trabalho ou escola, com acesso à Internet/Web.

Questão levantada pelo Colaborador: "Esta formulação da pergunta parece-me algo confusa. Começa com uma pergunta e depois uma afirmação."

Resposta: - Infelizmente, trata-se de uma limitação da plataforma dos inquéritos LimeSurvey, já que a segunda parte da pergunta (a afirmação) serve como 'ajuda' à compreensão da pergunta em si. Contudo, na interface do inquérito que é disponibilizada como 'ajuda', o texto em causa aparece ao respondente APÓS o enunciado das opções de resposta. Assim, foi decidido que o texto de 'ajuda' seria apresentado aos respondentes imediatamente após o enunciado das perguntas propriamente ditas, o que seria mais producente e menos confuso a estes.

Sobre a pergunta C33: Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos da sua importância para os seus trabalhos de tradução? Ferramenta que mescla o conteúdo de vários ficheiros/arquivos de texto pequenos em somente um, para facilitar sua tradução em programas do tipo Trados, MemoQ, WordFast, DéjàVu e outros. Exemplo: A.F.7 Merge Your Files. Assinale a opção que melhor representa a sua opinião sobre a ferramenta informática em causa e a sua função de apoio aos trabalhos de tradução.

Questão levantada pelo Colaborador: "Esta formulação também parece algo confusa."

Resposta: - Tal como no caso da pergunta B21, a aparente confusão, provocada pela extensão da pergunta e sua posterior explicação aos respondentes, deriva-se de uma limitação da plataforma de criação dos inquéritos LimeSurvey. Contudo, como as várias outras perguntas seguintes apresentam enunciado semelhante, somente trazendo como alteração o tipo de ferramenta informática, cujo grau de importância está a ser avaliado, qualquer confusão inicialmente provocada deverá ser dissipada no decorrer das respostas. Dado que é possível voltar às questões anteriores para modificar a resposta dada, caso desejado, então, é razoável presumir que os enunciados extensos em causa passarão a ser compreendidos corretamente pelos respondentes.

Sobre a pergunta C34: Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos da sua importância para os seus trabalhos de tradução? Ferramenta que extrai o texto de glossários bilíngues no formato CSV (valores separados por vírgulas) e converte-o para o formato TMX, compatível com programas de memória de tradução anteriormente citados. Exemplo: CSV to TMX Converter. Assinale a opção que melhor representa a sua opinião sobre a ferramenta informática em causa e a sua função de apoio aos trabalhos de tradução.

Questão levantada pelo Colaborador: "Semelhante ao comentário anterior - talvez tornar isto mais claro."

Resposta: - Idem à anterior.

Sobre a pergunta C35: Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos da sua importância para os seus trabalhos de tradução? Ferramenta que busca termos, expressões e segmentos em múltiplas referências/corpora bilíngues, em diversos formatos (texto tabulado, memórias TMX, txt, ttx, rtf, doc, itd e csv). Exemplo: ApSIC Xbench. Assinale a opção que melhor representa a sua opinião sobre a ferramenta informática em causa e a sua função de apoio aos trabalhos de tradução.

Questão levantada pelo Colaborador: "Mesma questão de cima."

Resposta: - A mesma, como anteriormente.

Sobre a pergunta C38: Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos da sua importância para os seus trabalhos de tradução? Ferramenta que elimina retornos de carro ('hard returns'), marcadores de resposta em e-mails (>) e outros símbolos de texto prejudiciais à segmentação correta dos programas de memória de tradução. Exemplo: eCleaner. Assinale a opção que melhor representa a sua opinião sobre a ferramenta informática em causa e a sua função de apoio aos trabalhos de tradução.

Questão levantada pelo Colaborador: "O questionário vai ser lançado onde, em concreto? Brasil apenas? Portugal também? Outros países? Pergunto isto porque algumas das designações podem ser difíceis de entender, "retorno de carro", por exemplo.

Resposta: - Esta questão é bastante pertinente. Contudo, como o questionário tem, como público-alvo, tradutores de ambos os países, Portugal e Brasil, sem o objetivo de fazer qualquer estudo específico de distinção entre os dois tipos de português (PT-PT e PT-BR), é somente natural que, nalguns casos, haja um certo desconhecimento do vocabulário específico por parte dos respondentes de língua materna proveniente de ambos os países. Por este motivo, no caso desta pergunta específica, foi acrescentado o termo em inglês, de conhecimento presumidamente geral dos tradutores para PT-PT e PT-BR: 'hard return', também conhecido como 'line feed' e 'carriage return' (também acrescentados à pergunta). Para clarificar ainda mais a pergunta em causa, foi acrescentada também a 'designação' em PT-PT para o termo, ou seja, 'nova linha'. Com estas medidas, presume-se que o texto da pergunta esteja, agora, mais compreensível por parte dos respondentes de língua materna PT-PT, embora a extensão da pergunta tenha aumentado consideravelmente para o efeito.

Sobre a pergunta C312: Como classifica a ferramenta descrita a seguir em termos da sua importância para os seus trabalhos de tradução? Ferramenta que extrai/converte o texto de ficheiros/arquivos no formato PDF tornando-o, assim, passível de tradução por meios eletrónicos. Exemplo: Xpdf, PDF to Word, entre outras. Assinale a opção que melhor representa a sua opinião sobre a ferramenta informática em causa e a sua função de apoio aos trabalhos de tradução.

Questão levantada pelo Colaborador: "Mesmos comentários já feitos acima acerca da formulação destas questões."

Resposta: a mesma que foi dada anteriormente às suas congéneres.

Sobre a pergunta C315: Para finalizar, na sua opinião, qual o grau de importância em haver uma disciplina, que ensine o uso de ferramentas informáticas de apoio à tradução escrita, na grelha/grade curricular dos Cursos Superiores de Línguas/Letras, com ênfase em Tradução? Escolha a opção que melhor representa a sua opinião pessoal, quer já tenha frequentado, esteja a frequentar ou nunca frequentou uma Graduação nos campos do conhecimento citados.

Questão levantada pelo Colaborador: "Questão dos públicos-alvo do seu questionário."

Resposta: - Sim, exatamente.

ANEXO VI

TEXTO DAS MENSAGENS ENVIADAS AOS PERITOS COMO CONVITE PARA COLABORAREM NA AVALIAÇÃO DA USABILIDADE E DA REUSABILIDADE DE UM OBJETO DE APRENDIZAGEM

Para os peritos de língua espanhola:

Estimado/a Doutor/Doutora,

Soy alumno del curso de Doctorado en Educación a Distancia y e-Learning de la Universidade Aberta de Portugal (www.uab.pt).

Mi tese de Doctorado va a tratar del uso de los objetos de aprendizaje sobre herramientas de traducción asistida por ordenador disponibles gratis en repositorios educativos.

Dada la su especialidad en el área de Traducción, le pido amablemente para hacer una breve evaluación de la usabilidad y reusabilidad del objeto de aprendizaje desarrollado acerca de la herramienta de traducción asistida por ordenador [nome do OA em causa]. No se trata de una herramienta de memoria de traducción, sino es una herramienta de ayuda al traductor en [função do OA em causa].

El texto del objeto de aprendizaje está en portugués, puesto que solamente se destina a los traductores y traductoras hablantes de portugués, pero estoy seguro de que no habrá ninguna dificultad de comprensión por su parte.

Las breves preguntas acerca de la usabilidad y de la reusabilidad están en el archivo rtf adjunto a este mensaje.

Además, me gustaría mucho incluir su nombre en la sección "Acknowledgments" como parte importante de esta evaluación.

El objeto de aprendizaje está disponible en un archivo zip que se puede descargar aquí:

<https://drive.google.com/open?id=0B8wHM-UZ4q4BY0toYWxWSXBnZjQ>

Basta descargarlo y extrair-lo en una carpeta temporaria de su ordenador.

En el caso de que no pueda colaborar con su respuesta a la entrevista en el prazo de unos 10 días, por favor, infórmelo.

Permaneciendo a su disposición para las consultas que desear, le agradezco de antemano por su tiempo y colaboración.

Cordiales saludos,

Kelson dos Santos Araújo
kelsondossantosaraujo@gmail.com

M.A. in Education Technology / B.A. Lic. in Languages
Technical Translations
English/Italian/Spanish/French/Portuguese
Phone: [+55 \(22\) 2519-5459](tel:+552225195459) (Brazil)
Postal Box: 95.550
Av. Hamburgo, 730 - Ag. Mury
28615-970 Nova Friburgo - Rio de Janeiro - Brazil

Para os peritos de língua portuguesa (Brasil):

Prezado(a)...

Peço a sua ajuda para uma parte da minha tese de Doutorado pela Universidade Aberta de Portugal sobre Objetos de Aprendizagem no Ensino Superior de Línguas - Tradução.

Separei um dos Objetos de Aprendizagem sobre a ferramenta [nome da ferramenta], para pedir-lhe a sua ajuda na avaliação da usabilidade e reusabilidade.

Não precisa de nada muito rebuscado, mas apenas percorrer o Objeto de Aprendizagem e responder as perguntas da Entrevista no arquivo em anexo.

O Objeto de Aprendizagem está no arquivo [nome do arquivo .zip] também em anexo.

Como o GMail bloqueia arquivos no formato .zip que contém arquivos executáveis, tive de mudar o nome da extensão, de .zip para .piz para enganar o GMail.

Basta transferir o arquivo [nome do arquivo] para uma pasta temporária no seu computador, mudar o nome da extensão para .zip e descompactá-lo normalmente.

Inicie o Objeto de Aprendizagem pelo arquivo index.html. Desculpe-me pela trabalhadeira, mas é o mundo atual dos vírus que nos obriga a estas coisas.

Os tópicos da usabilidade e reusabilidade estão abrangidos de maneira ampla nas 6 perguntas da Entrevista contidas no outro arquivo em anexo: [nome do arquivo .rtf].

O Objeto de Aprendizagem em questão foi elaborado de maneira bastante simples, e direta para servir ao Professor como uma forma de apresentação rápida da ferramenta aos alunos dos Cursos Superiores de Letras - Tradução por meio de sistemas de 'e-Learning'.

Você poderá ajudar-me respondendo as perguntas até o fim deste mês?

Caso esteja impossibilitado(a) de fazê-lo, por favor, me informe o quanto antes para que eu possa convidar outro(a) colega do nosso setor de tradução ainda a tempo, está bem?

Qualquer dúvida, é só dizer!

Fico aguardando, muito grato antecipadamente pela ajuda!

Um abraço,

Kelson dos Santos Araujo
M.A. in Education Technology / B.A. Lic. in Languages
Technical Translations
English/Italian/Spanish/French/Portuguese
Phone: +55 (22) 2519-5459 (Brazil)
Cell: +351 932 461 736 (Portugal)
Postal Box: 95.550
Av. Hamburgo, 730 - AC Mury
28615-970 Nova Friburgo - Rio de Janeiro - Brazil

Para os peritos de língua portuguesa (Portugal):

Prezado(a),

Venho pedir a sua ajuda em colaborar na avaliação de um Objeto de Aprendizagem.

No âmbito da tese de Doutoramento em Educação a Distância e e-Learning, sob a orientação da Doutora Ana Nobre (DEED), Universidade Aberta de Portugal, serão desenvolvidos Objetos de Aprendizagem sobre ferramentas informáticas de auxílio à tradução escrita, os quais serão posteriormente disponibilizados na forma de Recursos Educativos Abertos.

Para o desenvolvimento dos OA, foi utilizada a ferramenta eXe Learning, versão 2.1.

Peço a sua colaboração para uma breve avaliação geral da usabilidade e da reusabilidade de um Objeto de Aprendizagem sobre a ferramenta [nome e função da ferramenta].

Basta responder as perguntas contidas na Entrevista (ficheiro anexo) após ter percorrido o Objeto de Aprendizagem em causa.

Para ver o Objeto de Aprendizagem, basta descompactar o ficheiro [nome do ficheiro .zip] para uma qualquer pasta no seu computador.

Este ficheiro .zip pode ser descarregado do Google Drive, cujo localizador eu lhe enviei numa mensagem separada ou obtido aqui:

<https://tinyurl.com/zjl6y9h>

Após a descompactação do ficheiro [nome do ficheiro], para abrir o Objeto de Aprendizagem (e percorrê-lo como se fosse uma sessão de aprendizagem), faça clique duas vezes no ficheiro 'index.html' e, pronto, já está!

Caso tenha alguma pergunta, estarei à disposição. Seria possível responder as perguntas da Entrevista até o fim da primeira semana do mês?

Se não for possível colaborar nesta oportunidade, por gentileza, informe imediatamente para que eu possa buscar o auxílio de outro colaborador atempadamente, está bem?

Agradeço imenso desde já pela força e fico a aguardar a sua resposta.

Com os melhores cumprimentos,

Kelson dos Santos Araujo
M.A. in Education Technology / B.A. Lic. in Languages
Technical Translations
English/Italian/Spanish/French/Portuguese
Phone: [+55 \(22\) 2519-5459](tel:+552225195459) (Brazil)
Cell: [+351 932 461 736](tel:+351932461736) (Portugal)
Postal Box: 95.550
Av. Hamburgo, 730 - AC Mury
28615-970 Nova Friburgo - Rio de Janeiro - Brazil

ANEXO VII

RESPOSTAS DOS PERITOS À ENTREVISTA DE AVALIAÇÃO DA USABILIDADE E DA REUSABILIDADE DOS OBJETOS DE APRENDIZAGEM

Entrevista: Avaliação da Usabilidade e da Reusabilidade de um Objeto de Aprendizagem sobre a ferramenta informática de auxílio à tradução ApSIC XBench

Entrevistada: Dra. Adelina Gómez González-Jover, Docente no Instituto Universitário de Línguas Modernas Aplicadas da Comunidade Valenciana - IULMA, Departamento de Traducción e Interpretación Filología Inglesa da Universidade de Alicante, Espanha. É co-autora do CD-ROM "Traducción Asistida por Ordenador de Textos Especializados Ingleses" (2006).

Pergunta 1 - As informações apresentadas na interface (clareza do texto, tamanho das fontes, disposição dos elementos gráficos, entre outros aspectos) são suficientes para a interação com o aluno? Em caso negativo, por favor, indique o(s) principal(is) problema(s) encontrado(s).

Resposta:

Sí

Pergunta 2 - Encontrou erro(s) durante a navegação pelo sistema hipertexto do Objeto de Aprendizagem? Em caso positivo, por favor, descreva-o(s).

Resposta:

No

Pergunta 3 - Considerou fácil utilizar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, aponte o(s) item(ns) da interface que lhe trouxeram maior dificuldade.

Resposta:

sí

Pergunta 4 - Considerou suficientes as instruções contidas nas **Atividades** propostas no Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, indique o que poderia ser feito em termos de ajudas adicionais ao usuário.

Resposta:

Sí

Pergunta 5 - Em termos gerais, ficou satisfeito(a) ao usar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, informe o que mais lhe causou insatisfação.

Resposta:

Sí

Pergunta 6 - Por favor, escreva aqui qualquer observação adicional que desejar fazer com vista ao aperfeiçoamento do Objeto de Aprendizagem em termos de sua usabilidade e reusabilidade.

Resposta: *Me parece súmamente útil toda herramienta que permita optimizar el uso de córpora para la consulta y búsqueda de terminología.*

Entrevista enviada aos 15 de outubro de 2016.

Respondida aos 27 de novembro de 2016.

Entrevista: Avaliação da Usabilidade e da Reusabilidade de um Objeto de Aprendizagem sobre a ferramenta informática de auxílio à tradução CSC to TMX Converter

Entrevistada: Dra. Chelo Vargas, Docente no Instituto Universitário de Línguas Modernas Aplicadas da Comunidade Valenciana - IULMA, Departamento de Filologia Inglesa da Universidade de Alicante, Espanha. É co-autora do CD-ROM "Traducción Asistida por Ordenador de Textos Especializados Ingleses" (2006).

Pergunta 1 - As informações apresentadas na interface (clareza do texto, tamanho das fontes, disposição dos elementos gráficos, entre outros aspectos) são suficientes para a interação com o aluno? Em caso negativo, por favor, indique o(s) principal(is) problema(s) encontrado(s).

Resposta:
Sí, son suficientes.

Pergunta 2 - Encontrou erro(s) durante a navegação pelo sistema hipertexto do Objeto de Aprendizagem? Em caso positivo, por favor, descreva-o(s).

Resposta:
No, no hubo errores

Pergunta 3 - Considerou fácil utilizar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, aponte o(s) item(ns) da interface que lhe trouxeram maior dificuldade.

Resposta:
Sí, me ha resultado sencillo convertir el archivo CSV em TMX y la conversión no dio problemas.

Pergunta 4 - Considerou suficientes as instruções contidas nas **Atividades** propostas no Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, indique o que poderia ser feito em termos de ajudas adicionais ao usuário.

Resposta:
Sí, son suficientes

Pergunta 5 - Em termos gerais, ficou satisfeito(a) ao usar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, informe o que mais lhe causou insatisfação.

Resposta:
Muy satisfecha

Pergunta 6 - Por favor, escreva aqui qualquer observação adicional que desejar fazer com vista ao aperfeiçoamento do Objeto de Aprendizagem em termos de sua usabilidade e reusabilidade.

Resposta:
Me ha parecido un programa de fácil manejo y gran utilidad para la comunidade traductora.

**Entrevista enviada aos 17 de outubro de 2016.
Respondida aos 31 de outubro de 2016.**

Entrevista: Avaliação da Usabilidade e da Reusabilidade de um Objeto de Aprendizagem sobre a ferramenta informática de auxílio à tradução Kennis Counter

Entrevistado: Fernando Ferreira Alves - Professor Auxiliar Convidado, Diretor de curso Línguas Aplicadas (LA), Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos (DEINA)/Instituto de Letras e Ciências Humanas (ILCH), Gabinete 1020, Tel. +351 253 604 205, Universidade do Minho, Campus de Gualtar, 4710-057 Braga - Portugal - email: falves@ilch.uminho.pt

Pergunta 1 - As informações apresentadas na interface (clareza do texto, tamanho das fontes, disposição dos elementos gráficos, entre outros aspectos) são suficientes para a interação com o aluno? Em caso negativo, por favor, indique o(s) principal(is) problema(s) encontrado(s).

Resposta: As informações apresentadas são suficientes e claras. A apresentação é fácil, clara e eficaz, sendo, de certa forma intuitiva e natural na forma como é gerida pelo utilizador. A interação é fácil e, como referido, intuitiva.

Pergunta 2 - Encontrou erro(s) durante a navegação pelo sistema hipertexto do Objeto de Aprendizagem? Em caso positivo, por favor, descreva-o(s).

Resposta: Não foram detetados erros ou problemas.

Pergunta 3 - Considerou fácil utilizar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, aponte o(s) item(ns) da interface que lhe trouxeram maior dificuldade.

Resposta: Sim, a utilização revelou-se bastante fácil e prática.

Pergunta 4 - Considerou suficientes as instruções contidas nas **Atividades** propostas no Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, indique o que poderia ser feito em termos de ajudas adicionais ao usuário.

Resposta: Sim, as instruções revelaram-se suficientes e corretas.

Pergunta 5 - Em termos gerais, ficou satisfeito(a) ao usar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, informe o que mais lhe causou insatisfação.

Resposta: Sim, bastante satisfeito. Gostaria de ter experimentado outros formatos, para verificar a sua eficácia e exequibilidade.

Pergunta 6 - Por favor, escreva aqui qualquer observação adicional que desejar fazer com vista ao aperfeiçoamento do Objeto de Aprendizagem em termos de sua usabilidade e reusabilidade.

Resposta: Parece-me um recurso bastante ágil e eficaz. Gostaria de ver o seu desempenho com ficheiros/recursos de outros formatos, especificidades e tamanho/dimensão. O resultado é bastante satisfatório de forma a resolver um dos principais problemas associados à gestão de projetos em tradução, em contexto profissional.

Entrevista enviada aos 23 de agosto de 2016.

Respondida aos 30 de agosto de 2016.

Entrevista: Avaliação da Usabilidade e da Reusabilidade de um Objeto de Aprendizagem sobre a ferramenta informática de auxílio à tradução Convert

Entrevistado: Maria José Loureiro - CC ERTE/PTE - CIFOP - Universidade de Aveiro - Campus de Santiago

Pergunta 1 - As informações apresentadas na interface (clareza do texto, tamanho das fontes, disposição dos elementos gráficos, entre outros aspectos) são suficientes para a interação com o aluno? Em caso negativo, por favor, indique o(s) principal(is) problema(s) encontrado(s).

Resposta: considero que sim

Pergunta 2 - Encontrou erro(s) durante a navegação pelo sistema hipertexto do Objeto de Aprendizagem? Em caso positivo, por favor, descreva-o(s).

Resposta: não encontrei erros

Pergunta 3 - Considerou fácil utilizar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, aponte o(s) item(ns) da interface que lhe trouxeram maior dificuldade.

Resposta: no objeto de aprendizagem pareceu-me tudo razoavelmente bem

Pergunta 4 - Considerou suficientes as instruções contidas nas **Atividades** propostas no Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, indique o que poderia ser feito em termos de ajudas adicionais ao usuário.

Resposta: sim

Pergunta 5 - Em termos gerais, ficou satisfeita ao usar o Objeto de Aprendizagem? Em caso negativo, por favor, informe o que mais lhe causou insatisfação.

Resposta: não foi nada fácil fazer o download

O drive não deixou transferir a pasta para o ambiente de trabalho do computador e tive de solicitar ajuda ao investigador e pedir para mandar a pasta zipada num outro programa

Pergunta 6 - Por favor, escreva aqui qualquer observação adicional que desejar fazer com vista ao aperfeiçoamento do Objeto de Aprendizagem em termos de sua usabilidade e reusabilidade.

Resposta:
Nada a assinalar

Entrevista enviada aos 25 de outubro de 2016
Respondida aos 03 de novembro de 2016

ANEXO VIII

OBJETOS DE APRENDIZAGEM SOBRE FERRAMENTAS INFORMÁTICAS DE APOIO À TRADUÇÃO ESCRITA CRIADOS COM A APLICAÇÃO eXe Learning


OA 01 - Ferramenta Xpdf

Início

Ferramenta para extração de textos de ficheiros no formato PDF

Olá, Tradutor(a)!

Seus clientes já lhe enviaram alguma vez textos no formato PDF para serem traduzidos?



PDF
Adobe
Tudo ao mesmo tempo.


O formato PDF (Portable Document File, ou Ficheiro de Documento Portátil) não permite a utilização direta de programas de memória de tradução, tais como: Trados/SDLX, Wordfast, MemoQ, DéjàVu, entre outros.

Neste estudo prático, vamos aprender como extrair o texto de um ficheiro PDF para, em seguida, poder traduzi-lo por meio de um qualquer programa de memória de tradução e, assim, realizar o trabalho com qualidade e celeridade!

Lembre-se: quando necessário, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.


Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta, quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!




Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0

Objetivo




Objetivo

Converter o texto contido num ficheiro no formato PDF para o formato TXT (texto puro), de forma a tornar possível traduzi-lo posteriormente mediante um programa informático de memória de tradução.




VOLTAR



AVANÇAR

Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0


Requisitos




Requisitos

- . Ferramenta informática de auxílio à tradução, Xpdf, para extrair e converter o texto no formato fechado à edição/tradução, em PDF, para o formato aberto TXT (texto puro).
- . Ficheiro PDF de exemplo para a conversão: Amostra.pdf, que contém o texto do documento "Introducing IT in Translator Training: Experiences from the COLC Project", de Jaatinen H. & Jääskeläinen R. (2003).

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a instalação e a utilização da ferramenta informática e do ficheiro PDF em causa.



VOLTAR



AVANÇAR

Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0

Instalar a aplicação Xpdf:

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

Faça clique [aqui \(xpdf.zip\)](#) e copie o arquivo, compactado no formato zip, para uma pasta no seu computador.

Em seguida, tome nota do percurso completo até o arquivo em causa, para que não se esqueça para onde o copiou. Se o seu sistema operativo abrir automaticamente o arquivo zip, copie os arquivos descompactados para a pasta da sua preferência.

Por exemplo: C:\xpdf\xpdf.zip (para facilitar a compreensão, a pasta 'Xpdf' foi criada diretamente na raiz 'C:\', mas poderá utilizar qualquer outro sítio apropriado no disco duro do computador, conforme instruído pelo sistema operativo, tais como: 'C:\Programas\Xpdf', 'C:\Arquivos de programas\Xpdf', 'C:\Programs\Xpdf', 'C:\Program Files\Xpdf', entre outras opções).

No caso de o computador ainda não ter executado a supracitada operação, abra o arquivo zip utilizando o seu descompactador preferido (Winzip, WinRAR etc.) e guarde todos os arquivos resultantes na mesma pasta que escolheu utilizar.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Converter o texto de PDF para TXT

Após descompactar os arquivos da ferramenta Xpdf para a pasta da sua preferência, vamos agora ao processo, propriamente dito, de conversão do texto contido no documento com o formato PDF para o formato TXT.

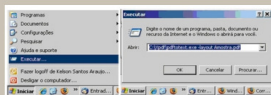
Faça o seguinte:

- Faça clique [aqui \(Amostra.pdf\)](#) e copie o arquivo de exemplo da conversão para a pasta Xpdf que foi criada na Atividade 1. Caso tenha esquecido onde essa pasta está no computador, consulte os seus apontamentos da Atividade 1.
- Faça clique no botão **Iniciar** do Windows e, em seguida, em **Executar**. Na caixa de diálogo **Executar**, faça clique no botão **Procurar**. Na caixa de diálogo **Procurar**, utilize o explorador de arquivos do Windows para ir até a pasta onde copiou os arquivos da aplicação Xpdf, conforme realizado na Atividade 1.
- Localize o arquivo executável, **pdftotext.exe**, e faça clique duplo sobre o nome do arquivo.

Na linha de comandos que aparece na caixa de diálogo **Executar** (C:\xpdf\pdftotext.exe), acrescentar os seguintes parâmetros de processo ao final da linha: **-layout Amostra.pdf**.

O comprimento total da linha de comando deverá ficar assim, conforme ilustrado infra e nas figuras:

C:\xpdf\pdftotext.exe -layout Amostra.pdf



Observação: a ferramenta Xpdf não é capaz de extrair textos contidos em arquivos PDF gerados a partir de imagens ou protegidos por palavra-passe, quer seja esta para abrir e/ou modificar o conteúdo.

- Na caixa de diálogo **Executar**, faça clique em **OK (Aceitar)**. A ferramenta criará automaticamente o arquivo Multimedia.txt (já no formato de texto puro, procurando manter o 'layout' (diagramação/composição) original do arquivo PDF. A ferramenta Xpdf criará o arquivo de texto na mesma pasta C:\xpdf (obviamente, desde que esteja a utilizá-la para o efeito deste exemplo).

PRONTO! O texto já pode ser traduzido por meio da sua aplicação favorita de memória de tradução! Problema resolvido!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

OA 02 - Ferramenta Kennis Counter

Início

Calcular um orçamento para tradução de documentos

Olá, Tradutor(a)!

Seus clientes já lhe pediram alguma vez um orçamento para a tradução de documentos em função da quantidade de palavras, ou de caracteres de texto, em vez de utilizarem a lauda como unidade de medida?

Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta Kennis Counter, para que os seus clientes possam receber um orçamento calculado de maneira profissional e à medida das suas exigências!

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta, quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



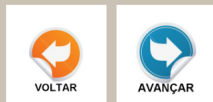
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Objetivo

Utilizar a ferramenta Kennis Counter para calcular e apresentar um orçamento para tradução de um documento no formato PDF, em função da quantidade de palavras contidas no texto fonte.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



Requisitos

- . Ferramenta informática Kennis Counter, de auxílio à tradução, disponível gratuitamente na nuvem da Internet, no endereço: <http://www.kennistranslations.com/wordcount>, para elaboração de orçamentos de tradução, em função da quantidade de palavras contidas em documentos em diferentes formatos.
- . Ficheiro de exemplo, no formato PDF, para o cálculo do orçamento.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e do ficheiro PDF em causa.



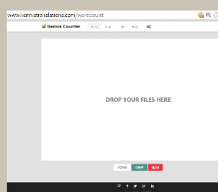
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Conhecer a aplicação Kennis Counter

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

Faça clique [aqui](#) para visitar a interface da aplicação Kennis Counter na Internet.

Aparecerá o seguinte ecrã principal:



Interface principal da ferramenta Kennis Counter

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição-Não Comercial-Compartilha Igual 4.0](#)

Calcular um orçamento de tradução para um ficheiro no formato PDF

Faça o seguinte:

- Faça clique [aqui](#) (pdf - 134946 B), e copie o ficheiro de exemplo: **Jogos_e_Joguificacao_no_Ensino_Superior_2014.pdf** para um qualquer local do seu computador e tome nota desse local.
- Na interface principal da ferramenta Kennis Counter, faça clique no elemento do menu 'BROWSE' (EXPLORAR/NAVEGAR), em baixo, ao centro-esquerda do ecrã e, na janela de navegação que aparece, procure o ficheiro **Jogos_e_Joguificacao_no_Ensino_Superior_2014.pdf** no local de que tomou nota e faça clique sobre ele para seleccioná-lo.
- Após a ferramenta Kennis Counter concluir a leitura do ficheiro PDF em causa, faça clique no elemento do menu 'COUNT' (CONTAR), em baixo, ao centro do ecrã.
- O resultado da contagem de palavras e demais informações pertinentes ao conteúdo textual do ficheiro fonte, para o orçamento da tradução, aparecerão num novo ecrã:

| Palavras | Parágrafos | Idioma | Idioma | Idioma | Preço por palavra |
|----------|------------|------------|--------|--------|-------------------|
| 292 | 1 | Portuguese | Idioma | Idioma | 00:01 |
| 19 | | | | | |
| | | 2193 | | | |
| | | | | | 2212 |

- Faça o cálculo do orçamento para o cliente utilizando suas tarifas de tradução para palavras novas e repetições, se for caso disso, e pronto, já está!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição-Não Comercial-Compartilha Igual 4.0](#)

OA 03 - Ferramenta ApSIC Xbench

Início

Ferramenta de agregação de *corpora* linguísticos para consulta de terminologia de tradução

Olá, Tradutor(a)!

Já lhe ocorreu a situação em que precisou de traduzir uma frase ou expressão, cuja solução adequada de tradução já tenha sido encontrada para outro cliente? Não se recorda de qual foi essa solução utilizada? Pior que isso, o seu programa de memória de tradução não foi capaz de recuperar a frase ou a expressão em causa? 🤔

Para não ter de refazer todo o seu anterior trabalho de pesquisa, que tal se houvesse uma ferramenta de busca que agregasse todas as suas memórias de tradução exportadas, bem como outros conjuntos de textos bilingues?

Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta ApSIC Xbench, para que acelere as suas buscas de soluções terminológicas e, assim, melhore a qualidade e a uniformidade das suas traduções ao longo de todo o texto!

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Objetivo: aprender a utilizar uma ferramenta informática de auxílio à tradução que busca termos, expressões e segmentos em múltiplas referências/*corpora* bilingues, em diversos formatos (texto tabulado, memórias TMX, txt, ttx, rtf, doc, itd e csv).



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



Requisitos

- . Ferramenta informática de auxílio à tradução, ApSIC Xbench, versão funcional 2.9.474, grátis.
- . Ficheiro exportado de programa de memória de tradução, no formato de texto puro (.txt).

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e do ficheiro em causa.

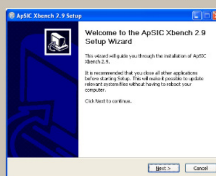


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Instalar a ferramenta ApSIC XBench

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(Setup_Xbench_2.9.474.exe\)](#) (exe - 1848029 B) para descarregar esse ficheiro de instalação da ferramenta ApSIC XBench para uma qualquer pasta no seu computador.
- Após a descarga concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã do seu computador.



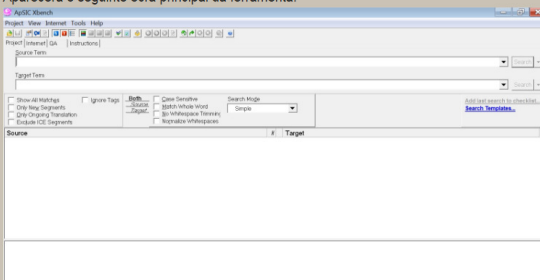
Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Utilizar a ferramenta ApSIC XBench

- Após a instalação com êxito da ferramenta ApSIC XBench, inicia-a fazendo clique duplo no ficheiro XBench.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\ApSIC_XBench\Xbench\XBench.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã principal da ferramenta:



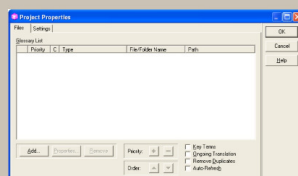
- Faça clique no item do menu principal 'Help'. Na lista emergente que aparece, seleccione o item 'User's Guide'. Será aberta uma janela separada com o Manual do Usuário. A partir de agora, serão percorridas as principais partes do Manual de modo a permitir a criação de um Projeto composto por bases terminológicas bilíngues, conforme a Atividade 3.



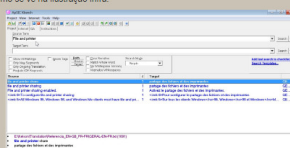
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Criação de um Projeto com a ferramenta ApSIC XBench

Para que seja possível utilizar os potentes recursos de pesquisa da ferramenta ApSIC XBench, precisamos de estabelecer o material de referência para um Projeto. Para o efeito, basta acrescentar os ficheiros relevantes por meio dos itens do menu principal, 'Project=>Properties', ou premindo a tecla F2. Aparecerá a caixa de diálogo 'Project Properties', conforme ilustrado infra:



- Faça clique [aqui \(GERAL-EN-FR.txt\)](#) para copiar para o seu computador esse ficheiro de exemplo para a criação de um Projeto no par de línguas inglês-francês.
- Na aplicação ApSIC XBench, na caixa de diálogo 'Project Properties', faça clique no botão 'Add' e adicione o ficheiro GERAL-EN-FR.txt ao projeto em causa.
- Faça clique em 'Next', no canto superior direito. Na janela que aparece, defina a prioridade para esta memória de tradução em 'high' (elevada). Este item não faz diferença nesta Atividade de exemplo, visto que estamos a utilizar somente uma memória de tradução exportada. Se adicionar mais de um ficheiro de base terminológica bilíngue ao conjunto, defina aqui a respetiva prioridade do mesmo para a apresentação dos resultados de pesquisa, em função do contexto do seu projeto de tradução atual.
- Faça clique em 'OK', no canto superior direito e pronto! Agora, basta fazer uma busca por uma qualquer palavra ou expressão (no exemplo: 'File and printer'), em qualquer um dos campos das respetivas línguas (inglês = 'Source Term' [termo fonte] e francês = 'Target Term' [termo alvo]) e a ferramenta irá listar todas as ocorrências da mesma na memória de tradução exportada no formato tv, como se vê na ilustração infra:



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Explorar as variadas funções da ferramenta ApSIC XBench

Continue a seguir as instruções contidas no Manual do Usuário para tirar o máximo partido dos diversos recursos de busca terminológica proporcionados aos tradutores, entre eles:

- Inserção na base de dados de ficheiros bilíngues exportados para diferentes formatos, como: texto delimitado por tabulações e de várias ferramentas de memória de tradução (Trados, Wordfast, etc.) e de glossários MultiTerm (.txt), ficheiros bilíngues já traduzidos pela aplicação TagEditor (.txt), ficheiros nos formatos .doc ou .rtf com segmentos bilíngues, ficheiros do programa Trados Studio (.sdlxliff e .sdlproj), ficheiros do programa de memória de tradução SDLX (.itd), ficheiros com especificação XLIFF (formato de ficheiro para intercâmbio de localização em linguagem de marcação estendida), memória TMX (intercâmbio de memória de tradução), glossários TBX/MARTIF (intercâmbio de bases terminológicas/formato de intercâmbio de terminologia legível por máquina), Glossários da Microsoft, entre outros.
- Diferentes formas de busca terminológica com a utilização de caracteres curinga e sintaxe para expressões regulares.
- Funções de pesquisa avançada/aprimorada e reversa, somente em traduções em andamento ou em segmentos novos.
- Funções de edição e exportação da memória de tradução.
- Marcação de termos principais.
- Funções de controlo da qualidade.



OA 04 - Ferramenta AF7 Merge Your Files

Início

Ferramenta que reúne o conteúdo de vários ficheiros em somente um

Olá, Tradutor(a)!

Já lhe ocorreu a situação em que precisou de traduzir centenas de ficheiros com textos de pequena extensão em cada um? Não foi mesmo um trabalho muito grande ter de abrir ficheiro por ficheiro no seu programa de memória de tradução, traduzi-los e guardá-los um a um? 🤔

Não seria bom ter uma aplicação informática que reunisse todas estas centenas de ficheiros pequenos num único ficheiro grande e, assim, poder traduzi-lo de uma vez só? Em seguida, bastava traduzir automaticamente todas as centenas de ficheiros do seu cliente por meio do seu

programa, já com a memória de tradução alimentada adequadamente e, pronto! Problema resolvido! 😊

Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta A.F.7 Merge your files, para que acelere o seu trabalho no caso de receber do seu cliente dezenas, centenas, ou mesmo, milhares de pequenos ficheiros para tradução.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Objetivo: aprender a utilizar uma ferramenta informática que reúne o conteúdo de vários ficheiros pequenos num único ficheiro, para facilitar o processo de tradução por meio de programas de memória de tradução.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)



Requisitos

- Ferramenta informática de auxílio à tradução, A.F.7 Merge your files, versão 1.3, gratuita, Copyright 1999-2002 Alex Fauland, disponível em www.fauland.com.
- Ficheiros no formato HTML disponíveis na pasta local.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e dos ficheiros em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Instalar a ferramenta A.F.7 Merge your files

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(af7v13.exe\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta A.F.7 Merge your files para uma qualquer pasta no seu computador.
- Após concluir a cópia com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã do seu computador.

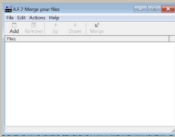
Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



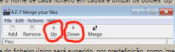
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Utilizar a ferramenta A.F.7 Merge your files

- Após a instalação com êxito da ferramenta A.F.7 Merge your files, inicia fazendo clique duplo no ficheiro executável, af7.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\AF7Merge\af7.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã principal da ferramenta.



- Faça clique no item 'Add' (adicione) no canto superior esquerdo da janela da aplicação. Na janela 'Abrir' que aparece, escolha os ficheiros no formato html para a reunião num único ficheiro. No nosso exemplo, utilizaremos os próprios ficheiros desta sessão para o efeito: index.html, objetivo.html, requisitos.html, atividade_1.html e atividade_2.html, os quais estão localizados na mesma pasta do ficheiro executável, af7v13.exe, utilizado na Atividade 1.
- Após a seleção dos supracitados ficheiros, estes estarão organizados pela ordem alfabética:
 - atividade_1.html
 - atividade_2.html
 - index.html
 - objetivo.html
 - requisitos.html
- Para alterar a ordem de reunião do conteúdo dos mesmos, para a sua correta disposição e posterior tradução sequencial, caso necessário, basta fazer clique sobre o nome de cada ficheiro em causa e utilizar os botões 'Up' ou 'Down' para reposicioná-los na sequência pretendida.



- Após concluir o reposicionamento dos ficheiros, basta fazer clique no botão 'Merge' e pronto! Será aberta uma janela do tipo 'Guardar como' do Windows e o nome do ficheiro único será sugerido, por predefinição, como 'merge.html'. Utilize este nome ou outro qualquer, de sua preferência. Em seguida, bastará traduzir este ficheiro único no seu programa de memória de tradução e, ao final, aplicar a memória a todos os ficheiros individuais, sem a necessidade de abrir, traduzir, guardar e fechar um por um.

PROBLEMA RESOLVIDO

[Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

OA 05 - Ferramenta CSV to TMX Converter

Início

Ferramenta de conversão de ficheiros no formato CSV para TMX

Olá, Tradutor(a)!

Já lhe ocorreu a situação em que encontrou um glossário bilingue na Internet sobre a área de que trata o texto que está a traduzir para um seu cliente e que, portanto, seria de imensa ajuda terminológica?

Melhor ainda: descobriu também que é possível descarregar para o seu computador todo o glossário no formato CSV (valores separados por vírgulas)!

Sabia que é possível converter todo esse glossário para o formato TMX (intercâmbio de memórias de tradução) para poder incorporá-lo por completo ao seu programa de memória de tradução?

Seria fenomenal, não é mesmo?



Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta [CSVConverter](#). Trata-se de uma aplicação gratuita que converte glossários bilingues, no supracitado formato CSV (*Comma Separated Values*), para o formato TMX (*Translation Memory eXchange*). Os ficheiros TMX gerados por meio da aplicação CSVConverter são compatíveis com todos os principais programas de memórias de tradução.

É possível utilizar a ferramenta CSVConverter para gerar memórias no formato TMX a partir dos glossários bilingues da Microsoft, de ficheiros de MS Excel, de OpenOffice Calc ou de quaisquer outros ficheiros personalizados no formato CSV.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no [Repositório Educacional Aberto](#) para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática de auxílio à tradução que converte glossários bilingues, no formato CSV, para o formato TMX, para a sua posterior utilização em programas de memórias de tradução.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



- . Ferramenta informática de auxílio à tradução, CSVConverter, Versão 1.0-8 Copyright © 2004-2006 Maxprograms. Esta ferramenta estava disponível em www.maxprograms.com até o ano de 2008, a partir do qual a sua funcionalidade de conversão foi incorporada à aplicação Anchovy, incluída no programa de instalação da ferramenta de memória de tradução, Swordfish III, do mesmo supracitado desenvolvedor.
- . Ficheiro de glossário bilingue de exemplo, no formato CSV.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e do ficheiro em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 1

Instalar a ferramenta CSVConverter

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(CSVConverter-1.0-8.exe\)](#) para descarregar esse ficheiro de instalação da ferramenta CSV to TMX Converter para uma qualquer nova pasta no seu computador.
- Após a descarga concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã do seu computador.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.

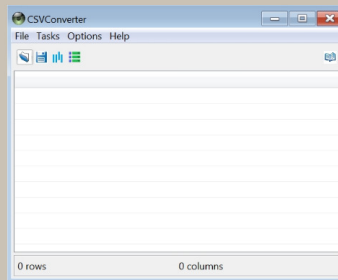


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 2

Utilizar a ferramenta CSV to TMX Converter

- Após a instalação com êxito da ferramenta CSV to TMX Converter, inicie-a fazendo clique duplo no ficheiro CSVConverter.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\CSVConverter\CSVConverter.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã principal da ferramenta:



- A partir de agora, aprenderemos como importar um ficheiro CSV (glossário), remover colunas desnecessárias ao objetivo pretendido, selecionar os códigos do par de línguas fonte e de destino e, finalmente, exportar o conteúdo bilingue do glossário para um ficheiro no formato TMX, conforme as próximas Atividades.

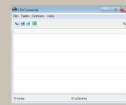


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

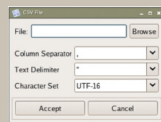
Atividade 3

Importação de um ficheiro de glossário no formato CSV

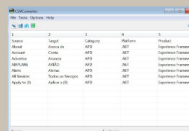
- A primeira tarefa é abrir o ficheiro CSV que vamos utilizar como exemplo para a conversão. Para o efeito, pode utilizar a opção 'Open CSV File', no menu 'File' ou fazer clique no botão do ícone de uma pasta aberta, no canto superior esquerdo da janela da ferramenta.



- Será aberta a seguinte janela da ferramenta:



- No campo 'File', escreva o nome do ficheiro que vamos utilizar como exemplo: Glossario_M3_exemplo_EN_US_PT_PT.csv. Em seguida, no campo 'Character Set', faça clique na seta para baixo e escolha a opção 'Windows-1252' (conjunto de caracteres utilizado nos Glossários bilingues da Microsoft). Finalmente, faça clique em 'Accept' no canto superior direito. A aplicação fará a leitura do conteúdo do nosso glossário CSV de exemplo, como se vê na ilustração infra.

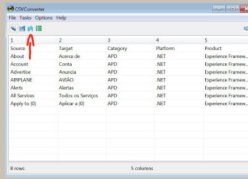


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 4

Remoção de colunas desnecessárias

O ficheiro CSV do nosso exemplo contém 5 colunas: a língua fonte (Source), a língua destino (Target), a categoria do produto (Category), a plataforma do produto (Platform) e o produto, objeto do glossário em causa (Product). Para o efeito da conversão para o formato TMX, naturalmente, precisamos somente das colunas Source e Target. Assim, faça clique no ícone de colunas (de cor azul, assinalado pela seta encarnada na figura infra) ou seleccione o item "Remove Columns" no menu "Tasks" (tarefas).



Será aberta a seguinte janela da ferramenta:



Com a tecla Shift premeida, faça clique com o indicador do rato sobre os números das colunas 3 a 5 para seleccioná-las em conjunto e, em seguida, faça clique sobre o item "Remove Selected" (remover seleccionadas). Em seguida, faça clique sobre o item "Accept" (aceitar) e, pronto, serão removidas as colunas que não farão parte da memória de tradução.

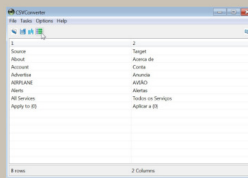


Site Internet: www.Licença Tradução Comunidade Tradutores Não-Comerciais/Compartilha/pt-br/4

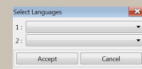
Atividade 5

Seleção dos códigos das línguas fonte (de partida) e de destino (de chegada)

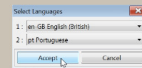
Antes de exportar o conteúdo do ficheiro CSV para o formato TMX, é necessário seleccionar os códigos das línguas para cada coluna. Para o efeito, basta fazer clique no ícone verde ("Select Languages") no menu "Tasks", conforme a ilustração infra:



Será aberta a seguinte janela da ferramenta:



Faça clique nos botões de seta para baixo (à direita dessa janela "Select Languages") e seleccione 1: inglês britânico e 2: português de Portugal, as quais são as línguas fonte e de destino desse glossário da Microsoft utilizado como exemplo. A janela da aplicação ficará assim:



Faça clique no botão "Accept" e os códigos das línguas aparecerão no cabeçalho de cada coluna, respectivamente.

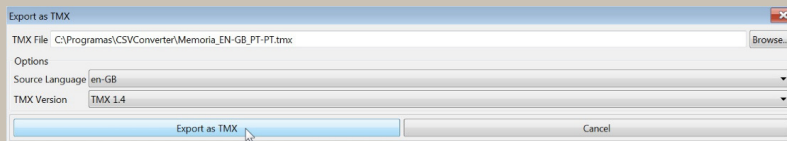


Site Internet: www.Licença Tradução Comunidade Tradutores Não-Comerciais/Compartilha/pt-br/4

Atividade 6

Exportação do ficheiro CSV para o formato TMX

Faça clique no botão com o ícone da disquete de computador, ou seleccione o item "Export as TMX" no menu "File". Aparecerá a seguinte caixa de diálogo:



- No campo "TMX File", dê o nome Memoria_EN-GB_PT-PT.tmx ao ficheiro exportado.
- No campo "Source Language", após fazer clique na seta para baixo, à direita da caixa de diálogo, escolha "en-GB" como a língua fonte. Se pretender criar uma memória com o português de Portugal como a língua fonte e o inglês britânico como a língua de destino, basta seleccionar a opção "pt" no mesmo campo supracitado.
- Por último, faça clique no botão "Export as TMX" e, pronto! Terá um ficheiro no formato TMX que poderá importar para o seu programa preferido de memória de tradução (Trados, Wordfast, Déjà Vu, MemoQ etc.).



Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial/Compartilha Igual 4.0

OA 06 - Ferramenta Express Invoice

Início

Ferramenta informática para criação de orçamentos e faturas para clientes de tradução

Olá, Tradutor(a)!

Desnecessário dizer que, no seu cotidiano de trabalho, o fornecimento de orçamentos e de faturas personalizadas para os clientes representa uma parte corriqueira, porém, extremamente importante para o sucesso da sua atividade profissional.

Passar para os clientes um orçamento bem pormenorizado, em função das suas exigências comerciais, sem descuidar do pagamento adequado pelos serviços de tradução prestados, é uma arte do mundo dos negócios.

A organização do faturamento do trabalho do tradutor também é um fator importante do dia-a-dia. Assim, neste estudo dirigido, vamos aprender a usar a ferramenta informática gratuita, [Express Invoice](#), para o cumprimento dessas supracitadas tarefas.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite gerir projetos de tradução por meio da criação de orçamentos e faturas personalizadas para os clientes.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



. Ferramenta informática gratuita, Express Invoice, Versão 4.59 Copyright © NCH Software.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e do ficheiro em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 1

Instalar a ferramenta Express Invoice

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- . Faça clique [aqui \(Express_Invoice_setupfree.exe\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta Express Invoice, versão 4.59, para uma qualquer nova pasta no seu computador.
- . Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã do seu computador.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.

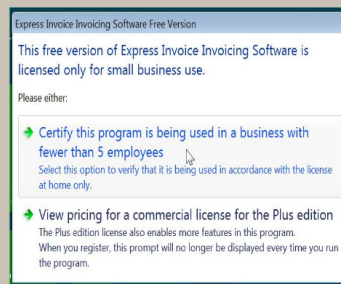


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 2

Utilizar a ferramenta Express Invoice

- . Após a instalação com êxito da ferramenta Express Invoice, inicie-a fazendo clique duplo no ficheiro `expressinvoice.exe`, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: `C:\Programas\NCH Software\ExpressInvoice`.
- . Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta, que exige verificar a utilização por negócios com até 5 funcionários, o que é o caso dos tradutores independentes:



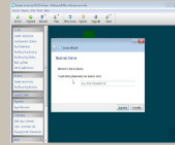
- . Faça clique na opção indicada pela primeira seta verde e, pronto, será permitida a utilização gratuita dos recursos completos desta ferramenta, como descritos a seguir.



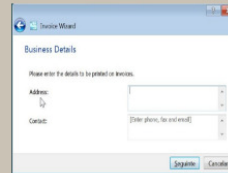
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Inserção dos dados iniciais do serviço de tradução

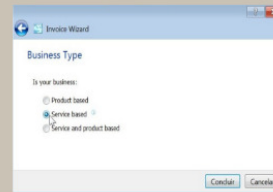
A janela de boas-vindas da ferramenta permite inserir os dados que farão parte dos orçamentos e das faturas a serem enviadas aos clientes. Começamos pelo nome da Empresa ou do Tradutor Independente:



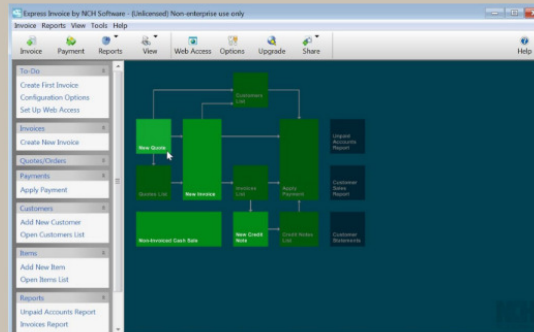
Em seguida, preenchemos os dados da morada e de contacto (telefone, fax, e-mail etc.):



Em seguida, assinalamos o tipo da atividade comercial desempenhada pela Empresa ou pelo Tradutor Independente, em geral, como fornecedor de 'Serviços' somente:

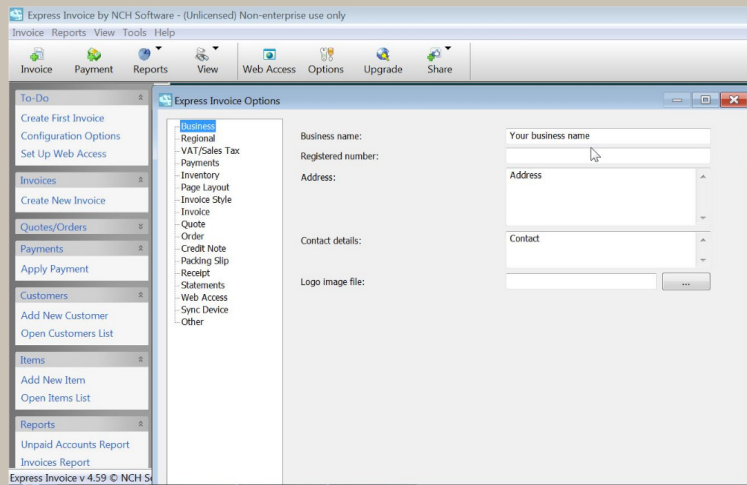


Faça clique no botão 'Concluir' e, feito isto, chegamos à janela principal da ferramenta, com todos os recursos à nossa disposição!

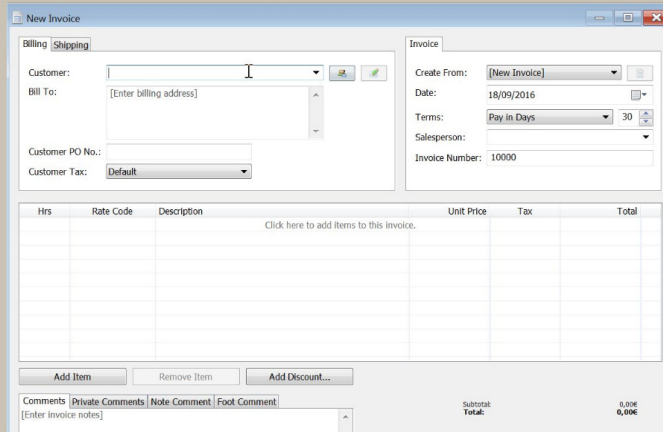


Configuração dos recursos disponíveis na ferramenta Express Invoice

Na barra de comandos do menu principal da ferramenta, faça clique em 'Tools'. No menu de opções que aparece, faça clique em Options (ou utilize a combinação de teclas Ctrl + O). Aparecerá a seguinte caixa de diálogo:



- Faça clique em cada um dos itens disponíveis na coluna à esquerda e vá preenchendo os dados solicitados, nos campos à direita, à medida das suas necessidades comerciais. Naturalmente, nem todos os itens/recursos serão de utilidade neste momento, ou se aplicam ao seu caso ou à sua empresa de tradução.
- Por último, vamos criar uma primeira fatura comercial, a título de exemplo. Para o efeito, faça clique no item 'Create First Invoice', no canto superior esquerdo da janela principal da ferramenta. Aparecerá o seguinte quadro de diálogo:



- Preencha os dados conforme se aplicam a uns quaisquer serviços e clientes hipotéticos e, pronto, terá criado uma fatura comercial de maneira profissional e rápida! Boas traduções!



OA 07 - Ferramenta e-Cleaner

Início

Ferramenta informática que prepara textos para programas de memórias de tradução

Olá, Tradutor(a)!

Muito provavelmente, no seu quotidiano de traduções, já recebeu dos seus clientes textos cuja segmentação pelo seu programa de memória de tradução estava prejudicada devido a, por exemplo, quebras de linhas (antigamente conhecidas como 'retornos de carro'), presença de símbolos ou marcadores de resposta de mensagens de correio eletrónico (<) e códigos de linguagem de marcação de hipertexto (HTML), entre outros sinais 'estranhos' ao processo de tradução propriamente dito, não é mesmo?

'Limpar' manualmente esses textos para recriar as frases inteiras para a correta segmentação por parte do seu programa de memória de tradução é contraproducente e muito trabalhoso! Portanto, que tal conhecer e aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita, criada especificamente para automatizar esse processo penoso, porém, necessário?

Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta **eCleaner**. Trata-se de uma aplicação informática gratuita que permitirá preparar adequadamente os textos originais dos seus clientes de maneira a poderem ser traduzidos por meio do seu programa favorito de memória de tradução (SDLX/Trados, MemoQ, WordFast, Déjà Vu, CafeTrans etc.).

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite preparar adequadamente textos para segmentação correta por parte dos programas de memória de tradução, 'limpando-os' de quebras de linhas, símbolos e marcadores de resposta, códigos HTML, entre outros elementos espúrios ao texto a ser traduzido.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



- . Ferramenta informática gratuita, eCleaner, versão 2.02, Copyright© 2001, Steve Chin, disponível em <http://ecleaner.tripod.com>.
- . Texto de exemplo com quebras de linhas (texto1.doc)
- . Texto de exemplo com marcadores de resposta de correio eletrónico (texto2.doc)
- . Texto de exemplo com códigos de HTML (texto3.html)

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e dos ficheiros em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Instalar a ferramenta eCleaner

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(clean202.exe\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta eCleaner, versão 2.02, para uma qualquer nova pasta no seu computador, localizada e nomeada em função da sua preferência.
- Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã do seu computador.

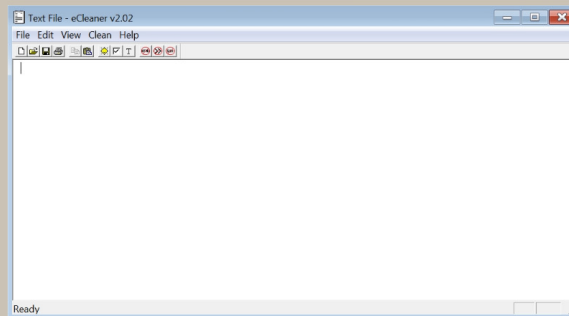
Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0

Iniciar a ferramenta eCleaner

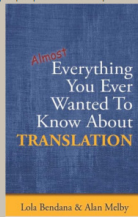
- Após a instalação com êxito da ferramenta eCleaner, inicie-a fazendo clique duplo no ficheiro eCleaner.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada.
Exemplo: C:\Programas\ecleaner\
- Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta:



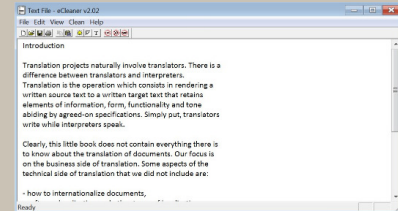
Sob licença Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0

Remover as quebras de linhas de um texto de exemplo

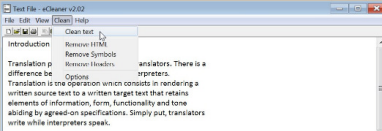
- Para esta atividade, vamos utilizar o texto de exemplo contido no ficheiro texto1.doc, extraído do livro Almost Everything You Ever Wanted to Know About Translation, de Lola Bendana e Alan Melby (2012). Copyright © 2012 Multi-Languages Corporation. Clique [aqui](#) para transferir esse ficheiro para uma qualquer pasta do seu computador.



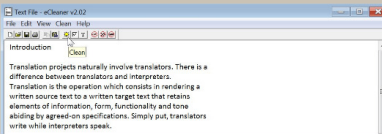
- Em seguida, abra o ficheiro texto1.doc com o seu programa preferido de leitura (MS Word, OpenOffice etc.). Realce todo o texto (por meio das teclas Ctrl-A ou Ctrl-T) e copie-o para a área de transferência (por meio das teclas Ctrl-C).
- Volte para o ecrã principal da ferramenta eCleaner e cole o conteúdo da área de transferência na janela de texto da aplicação (por meio das teclas Ctrl-V). O resultado será similar a este:



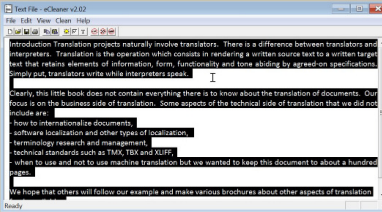
- Na barra do menu principal, faça clique no comando 'Clean' e, em seguida, na opção 'Clean text'.



- Alternativamente, para mais celeridade, faça clique no ícone amarelo da carinha feliz (Clean) e, pronto, já está!



- Eis como ficará o texto, já 'limpo' das quebras de linha:



Por último, como o texto já vem realizado pela ferramenta ao final do processo de remoção das quebras de linhas que prejudicam a segmentação adequada por parte dos programas de memória de tradução, basta fazer clique no ícone de copiar (ou utilizar as teclas Ctrl-C), colar o texto de volta no ficheiro texto1.doc em substituição ao texto original, gravar a nova versão e, pronto! Terá então um texto devidamente preparado para tradução com o seu programa preferido, o qual poderá fazer a segmentação correta das frases completas, sem qualquer quebra de linha pelo meio.



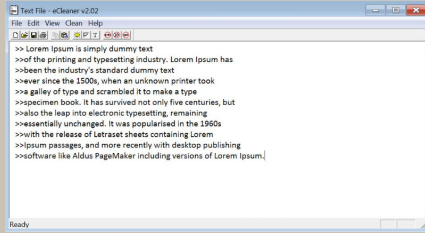
Remover as marcas de resposta de mensagens de correio eletrônico

Para esta atividade, vamos utilizar o texto de exemplo contido no arquivo texto2.doc, que representa uma mensagem fictícia proveniente de um qualquer cliente, contendo um fragmento de texto para tradução. Também neste caso, a correta segmentação das frases inteiras, por parte do seu programa de memória de tradução, está prejudicada pela existência, não só das quebras de linhas, como também dos marcadores de resposta da mensagem de correio eletrônico que o seu cliente lhe enviou (>>).

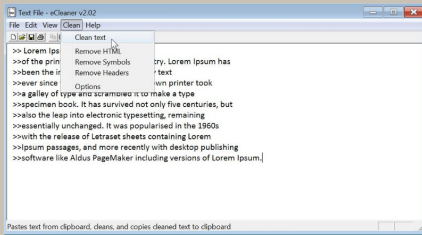
```
On 4/2/14, John Smith <john_smith@monumentmail.com> wrote:
> Hi, translator.
> As per our previous messages, please, translate the below mentioned sentences into Portuguese.
> Thanks!
> John
>
>> Lorem Ipsum is simply dummy text
>> of the printing and typesetting industry. Lorem Ipsum has
>> been the industry's standard dummy text
>> ever since the 1500s, when an unknown printer took
>> a galley of type and scrambled it to make a type
>> specimen book. It has survived not only five centuries, but
>> also the leap into electronic typesetting, remaining
>> essentially unchanged. It was popularised in the 1960s
>> with the release of Letraset sheets containing Lorem
>> Ipsum passages, and more recently with desktop publishing
>> software like Aldus PageMaker including versions of Lorem Ipsum.
```

Em primeiro lugar, abra o arquivo texto2.doc com o seu programa preferido de leitura (MS Word, OpenOffice etc.). Realize todo o texto (por meio das teclas Ctrl-A ou Ctrl-T) e copie-o para a área de transferência (por meio das teclas Ctrl-C).

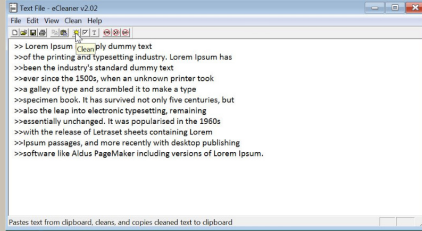
Volte para o ecrã principal da ferramenta eCleaner e cole o conteúdo da área de transferência na janela de texto da aplicação (por meio das teclas Ctrl-V). O resultado será similar a este:



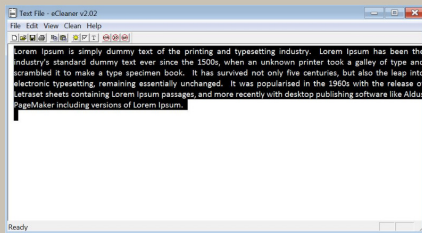
Na barra do menu principal, faça clique no comando 'Clean' e, em seguida, na opção 'Clean text'.



Alternativamente, para mais celeridade, faça clique no ícone amarelo da carinha feliz (Clean) e, pronto, já está!



Eis como ficará o texto, já 'limpo' das marcas de resposta (>>) contidas no texto que o seu cliente lhe enviou para tradução:



Por último, como o texto já vem realçado pela ferramenta ao final do processo de remoção das marcas de resposta contidas na mensagem de correio eletrônico do seu cliente, as quais prejudicam a segmentação adequada por parte dos programas de memória de tradução, basta fazer clique no ícone de copiar (ou utilizar as teclas Ctrl-C), soltar o texto de volta no arquivo texto2.doc, em substituição ao texto original, guardar a nova versão e, pronto! Terá então um texto devidamente preparado para tradução com o seu programa preferido, o qual poderá fazer a segmentação correta das frases completas, sem qualquer marcador de resposta (>>) nem quebras de linhas pelo meio.



Remover os códigos de linguagem de marcação de hipertexto (HTML) de um texto para tradução

Para esta atividade, vamos utilizar o texto de exemplo contido no arquivo texto3.doc, que contém códigos ou etiquetas de HTML, a semelhança do que vemos nesta ilustração:

```
<!DOCTYPE html>
<html>
<!-- saved from url(0) -->
<head>
<title>sample</title>
</head>
<body>
<p>lorem ipsum accipiam
lorem ipsum</p>
</body>
</html>
```

HTML

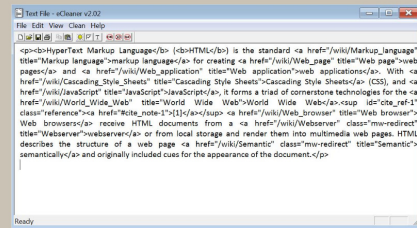
Em alguns casos, é necessário remover estes códigos ou etiquetas de maneira a ficarmos somente com o texto puro e, posteriormente, traduzi-lo.

Para o efeito, em primeiro lugar, abra o arquivo texto3.doc com o seu programa preferido de leitura (MS Word, OpenOffice etc.). Será visualizado um texto repleto de códigos HTML que não fazem parte do material a ser traduzido:

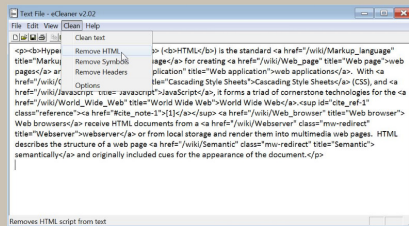
```
<p><b>HyperText Markup Language</b> (<b>HTML</b>) is the standard <a href="/wiki/Markup_language" title="Markup language">markup language</a> for creating <a href="/wiki/Web_page" title="Web page">web pages</a> and <a href="/wiki/Web_application" title="Web application">web applications</a>. With <a href="/wiki/Cascading_Style_Sheets" title="Cascading Style Sheets">Cascading Style Sheets</a> (CSS), and <a href="/wiki/JavaScript" title="JavaScript">JavaScript</a>, it forms a triad of cornerstone technologies for the <a href="/wiki/World_Wide_Web" title="World Wide Web">World Wide Web</a><sup id="cite_ref1" class="reference"><a href="/wiki/Wide_Web" title="Wide Web">Wide Web</a></sup></a> and <a href="/wiki/Web_browser" title="Web browser">Web browsers</a> receive HTML documents from a <a href="/wiki/Webserver" class="mw-redirect" title="Webserver">webserver</a> or from local storage and render them into multimedia web pages. HTML describes the structure of a web page <a href="/wiki/Semantic" class="mw-redirect" title="Semantic">semantically</a> and originally included cues for the appearance of the document.</p>
```

Basta clicar no texto, ir para a área de transferência (por meio das teclas Ctrl-V).

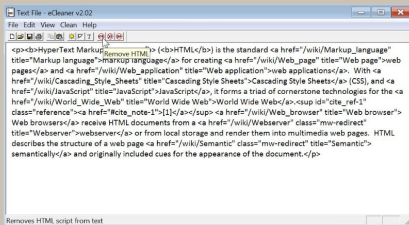
Volte para o ecrã principal da ferramenta e cole o conteúdo da área de transferência na janela de texto da aplicação (por meio das teclas Ctrl-V). O resultado será similar a este:



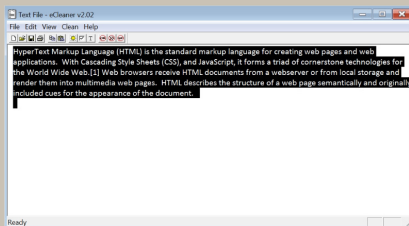
Na barra de menu principal, faça clique no comando 'Clean' e, em seguida, na opção 'Remove HTML'.



Alternativamente, para mais celeridade, faça clique no ícone de remoção de HTML e, pronto, já está!



Eis como ficará o texto, já 'limpo' das etiquetas ou códigos de HTML:



Por último, como o texto já vem realçado pela ferramenta ao final do processo de remoção das etiquetas ou códigos da linguagem de marcação de hipertexto contidos no texto que, hipoteticamente, o seu cliente lhe enviou para tradução, basta fazer clique no ícone de copiar (ou utilizar as teclas Ctrl-C), soltar o texto de volta no ficheiro texto3.doc, em substituição ao texto original, guardar a nova versão e, pronto! Terá então um texto devidamente preparado para tradução com o seu programa preferido, sem os tais códigos pelo meio.

PROBLEMA RESOLVIDO



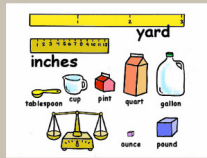
OA 08 - Ferramenta Convert

Início

Ferramenta informática para conversão de unidades de medida

Olá, Tradutor(a)!

Muito provavelmente, no seu quotidiano de traduções, já recebeu dos seus clientes textos com unidades de medida utilizadas no país de origem dos respectivos autores como, por exemplo, nos Estados Unidos da América e no Reino Unido, nos quais o sistema de medida utilizado é o Imperial (Britânico). Por exigência dos seus clientes, situados em países que não utilizam o Sistema Britânico, mas sim o Sistema Métrico ou Sistema Internacional, é necessário exprimir as unidades de medida neste último sistema, ou lado a lado com as unidades originais do primeiro.



Assim, não seria excelente ter uma aplicação informática que fizesse essas conversões de maneira rápida, fácil e gratuita?



Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta **Convert**. Trata-se de uma aplicação informática gratuita que converte as mais populares e diferentes unidades de medida de distância, temperatura, volume, tempo, velocidade, massa, potência, densidade, pressão, energia e muitas outras, incluindo a capacidade de criar conversões personalizadas, caso não esteja disponível na aplicação a conversão da unidade de que precisa.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite converter diferentes unidades entre os principais Sistemas de Medição, definir o número de algarismos significativos do resultado da conversão e criar uma conversão personalizada.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



. Ferramenta informática gratuita, **Convert**, versão 4.10, Copyright© 1996-1999, Joshua F. Madison, disponível em <http://joshmadison.com/convert-for-windows/>.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e dos ficheiros em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Instalar a ferramenta Convert

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(convert.zip\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta Convert, versão 4.10, para uma qualquer nova pasta no seu computador, localizada e nomeada em função da sua preferência.
- Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro compactado (zip) e descompacte os dois ficheiros (Convert.exe e readme.txt) para a mesma pasta do ficheiro zip, ou para outra pasta qualquer do seu computador.

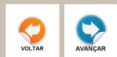
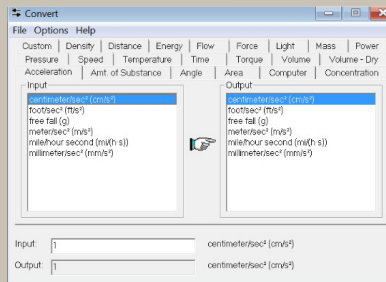
Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Iniciar a ferramenta Convert

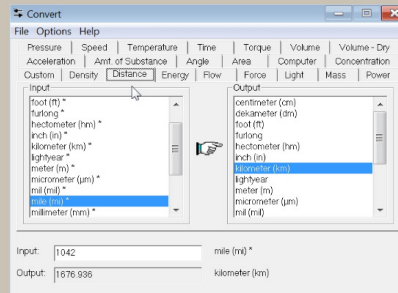
- Inicie a aplicação Convert fazendo clique duplo no ficheiro Convert.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\Convert\Convert.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta Convert:



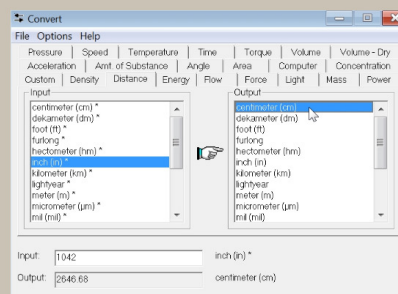
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Fazer uma conversão entre unidades de medida de distância

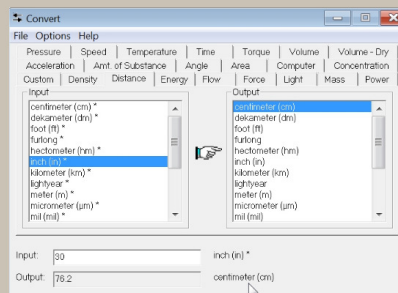
- Para esta atividade, vamos converter o valor de 30 polegadas (Sistema Britânico) para centímetros (Sistema Métrico/Internacional). Para o efeito, basta fazer clique na aba/guia "Distance", existente nas opções de conversão de unidades de medida:



- Em seguida, no primeiro campo "Input", situado à esquerda e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "inch (in) ***" para realçá-lo na cor azul. No primeiro campo "Output", situado à direita e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "centimeter (cm)" para o mesmo efeito. Teremos esta janela da ferramenta:



- No segundo campo "Input", no canto inferior esquerdo da janela da ferramenta, digite o valor "30". A aplicação irá calcular instantaneamente o resultado da conversão para centímetros e este aparecerá no segundo campo "Output", logo abaixo: 76.2 centímetros.



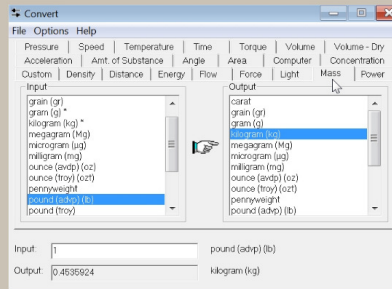
- Prontol Já pode utilizar este valor da conversão no seu texto traduzido!

**PROBLEMA
RESOLVIDO**

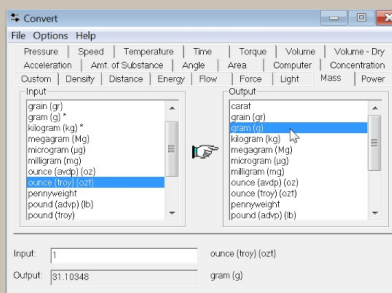


Fazer uma conversão entre unidades de medida de massa/peso

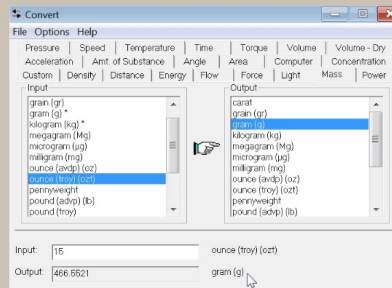
- Para esta atividade, vamos converter o valor de 15 onças troy (Sistema Britânico) para gramas (Sistema Métrico/Internacional). Para o efeito, basta fazer clique na aba/guia "Mass", existente nas opções de conversão de unidades de medida:



- Em seguida, no primeiro campo "Input", situado à esquerda e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "ounce (troy) (ozt)" para realçá-lo no cor azul. No primeiro campo "Output", situado à direita e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "gram (g)" para o mesmo efeito. Teremos esta janela da ferramenta:



- No segundo campo "Input", no canto inferior esquerdo da janela da ferramenta, digite o valor "15". A aplicação irá calcular instantaneamente o resultado da conversão para gramas e este aparecerá no segundo campo "Output", logo abaixo: 466.5521 gramas.



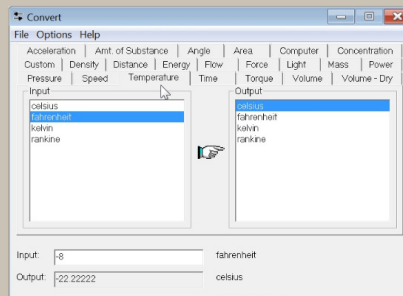
- Pronto! Já pode utilizar este valor da conversão no seu texto traduzido!

PROBLEMA RESOLVIDO



Fazer uma conversão entre unidades de medida de temperatura

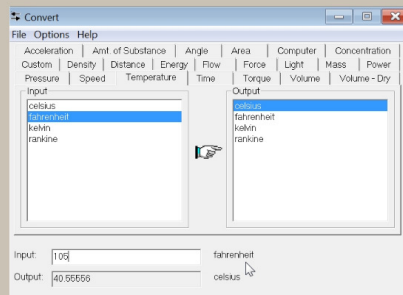
- Para esta atividade, vamos converter o valor de 105 Fahrenheit para Celsius (graus centígrados). Para o efeito, basta fazer clique na aba/guia "Temperature", existente nas opções de conversão de unidades de medida:



- Em seguida, no primeiro campo "Input", situado à esquerda e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "fahrenheit", se já não está realçado na cor azul. No primeiro campo "Output", situado à direita e logo abaixo das abas/guias de opções de unidades de medida, faça clique no item "celsius" para o mesmo efeito. Temos a janela ilustrada da ferramenta como acima.

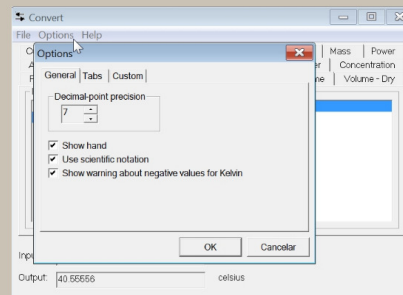
- No segundo campo "Input", no canto inferior esquerdo da janela da ferramenta, ao lado do termo "fahrenheit", digite o valor "105". A aplicação irá calcular instantaneamente o resultado da conversão para Celsius e este aparecerá no segundo campo "Output", logo abaixo: 40.55556.

Esta é bem a temperatura no verão do Rio de Janeiro! 😊



PROBLEMA RESOLVIDO

- Pronto! Já pode utilizar este valor da conversão no seu texto traduzido.
- Por último, explore os demais recursos da ferramenta criando uma conversão personalizada (*Custom*), alterando a precisão dos pontos decimais etc., por meio do item do menu principal "Options" e das respectivas abas na janela de diálogo que aparece:



OA 09 - Ferramenta WebReaper

Início

Ferramenta informática para cópia de sítios eletrónicos e navegação desligada da Internet

Olá, Tradutor(a)!

Muito provavelmente, no seu quotidiano de trabalho, já recebeu pedidos dos seus clientes para tradução de páginas da rede mundial de computadores. Em muitos casos, o cliente simplesmente pede para que visite o sítio eletrónico da empresa e faça a tradução de todo o conteúdo para outra língua!

Assim, não seria excelente ter uma aplicação informática que descarregasse para o seu computador todas as páginas do sítio eletrónico passíveis de tradução? Facilitaria muito o seu trabalho de traduzir tais páginas no seu programa de memória de tradução preferido, bem como no fornecimento de um orçamento justo ao cliente, não é mesmo?



Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a ferramenta **WebReaper**. Trata-se de uma aplicação informática gratuita que copia todo o conteúdo de um sítio eletrónico para uma qualquer pasta do seu computador e permite a navegação desligada (*off-line*) da Internet, bem como a tradução dos ficheiros de texto no seu programa preferido de memória de tradução.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.


Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!





Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite descarregar todo o conteúdo de um sítio eletrónico da Web para a posterior tradução das páginas com textos e o cálculo do orçamento com base na quantidade de palavras.




Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



- Ferramenta informática gratuita, WebReaper, versão 10, Copyright © 1998-2006 Mark Otway, disponível em <http://www.webreaper.net/webreaper.exe>.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e dos ficheiros em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 1

Instalar a ferramenta WebReaper

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(webreaper.exe\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta WebReaper, versão 10, para uma qualquer nova pasta no seu computador, localizada e nomeada em função da sua preferência.
- Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções de instalação, conforme apresentadas no ecrã.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.

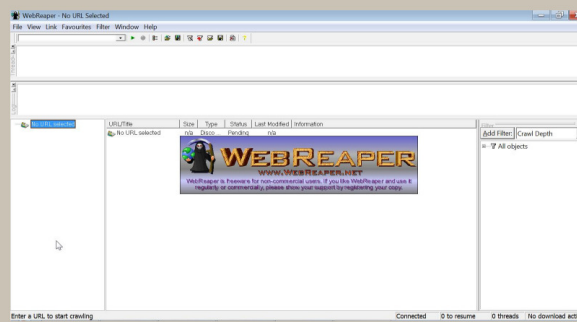


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 2

Iniciar a ferramenta WebReaper

- Inicie a aplicação WebReaper fazendo clique duplo no ficheiro WebReaper.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\WebReaper\WebReaper.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta WebReaper:



- Aguarde alguns instantes e a imagem central, de apresentação da aplicação, desaparecerá, ou faça clique em uma qualquer parte da janela ativa para o mesmo efeito.

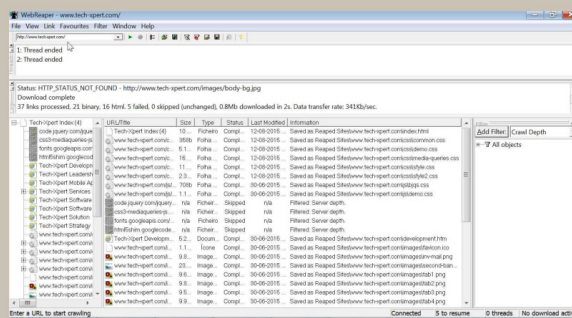


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 3

Copiar o conteúdo de um sítio eletrónico para posterior tradução

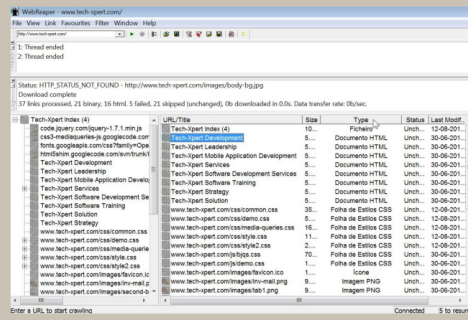
- Para esta atividade, vamos copiar o conteúdo de um sítio eletrónico de exemplo. Basta inserir o localizador do sítio em causa (<http://www.tech-expert.com>) no campo disponível para o efeito (logo abaixo da barra do menu principal da aplicação) e fazer clique na seta de cor verde para a frente para iniciar a cópia.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Extrair as páginas com conteúdo a ser traduzido (HTML)

Para esta atividade, vamos separar as páginas HTML do conjunto de arquivos descarregados do site eletrônico do nosso exemplo, pois estas são as páginas de interesse para tradução do conteúdo textual. Para o efeito, basta fazer clique na coluna "Type", conforme mostra a figura:



Em seguida, basta abrir as páginas selecionadas fazendo clique duplo sobre os nomes dos arquivos e as correspondentes na lista e guardá-las na pasta do seu cliente no seu computador. Posteriormente, será possível usar a sua ferramenta preferida para o cálculo do orçamento, em função do número de palavras e do seu programa predileto de memória de tradução.

PROBLEMA RESOLVIDO



OA 10 - Ferramenta Olifant

Início

Ferramenta informática para gestão de memórias de tradução

Olá, Tradutor(a)!

Muito provavelmente, no decorrer do seu quotidiano de trabalho, já recebeu dos seus clientes pedidos de tradução de documentos acompanhados de memórias de tradução criadas a partir de trabalhos anteriores, com a exigência de utilizá-las na tradução atual, de maneira a manter a mesma terminologia, não é mesmo?

Noutras situações comuns aos tradutores, talvez já tenha sentido a necessidade de excluir segmentos das suas memórias de tradução que contêm traduções antigas ou erróneas, inverter os pares de idiomas de origem e destino, exportar as memórias para partilhá-las com outros etc..

Assim, não seria excelente ter uma aplicação informática capaz de gerir as suas memórias de tradução e realizar estas e outras tarefas de maneira rápida, fácil e gratuita?



Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a aplicação **Olifant**. Trata-se de uma ferramenta informática gratuita que auxilia os tradutores em diversas tarefas de gestão de memórias de tradução, como serão descritas mais adiante.

Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!

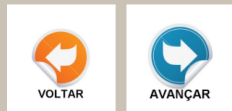


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite gerir memórias de tradução para a sua adequação às necessidades de trabalho, em função dos idiomas de origem e destino, entre outras características.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



- Ferramenta informática gratuita, Editor de Memórias de Tradução Olifant, versão 3.0.8 - lançamento 22 das Ferramentas Okapi. Esta aplicação é parte do Okapi Framework, um projeto de código-fonte aberto para ferramentas de localização. Consulte <http://okapi.sourceforge.net> para mais informações e outras ferramentas.

A distribuição desta aplicação é regida pela Licença Pública Geral Reduzida GNU (GNU LGPL). Consulte o texto integral da licença aqui: <http://www.gnu.org/copyleft/lesser.html> (em inglês).

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e dos ficheiros em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 1

Instalar a ferramenta Olifant

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- Faça clique [aqui \(olifant_r00022.zip\)](#) para copiar esse ficheiro compactado da ferramenta Olifant, versão 3.0.8 - lançamento 22, para uma qualquer nova pasta no seu computador, localizada e nomeada em função da sua preferência.
- Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro compactado (zip) e descompacte o ficheiro de instalação da ferramenta (OlifantInstaller.msi) para a mesma pasta do ficheiro zip, ou para outra pasta qualquer do seu computador.
- Faça clique duplo sobre o ficheiro OlifantInstaller.msi e siga as instruções no ecrã para instalar a ferramenta.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.

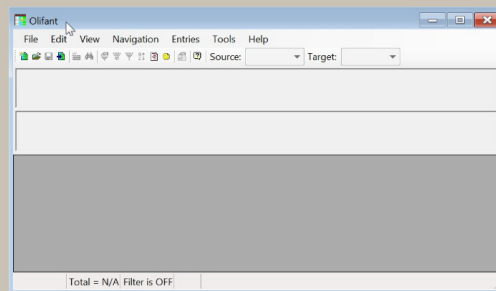


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 2

Iniciar a ferramenta Olifant

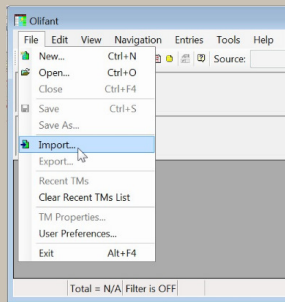
- Para iniciar a aplicação Olifant, faça clique duplo no ficheiro Olifant.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\Okapi-Olifant\Olifant\Olifant.exe.
- Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta Olifant:



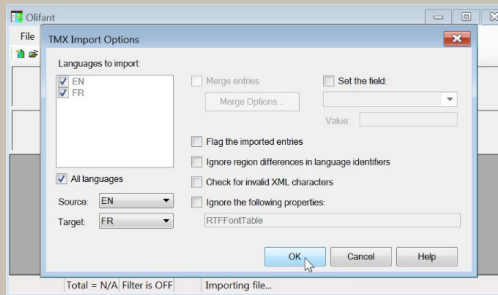
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Importar uma memória de tradução no par inglês-francês

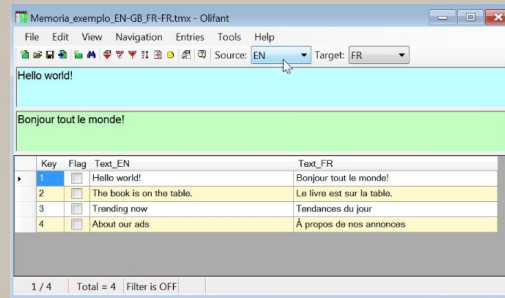
- Para esta atividade, vamos importar uma memória de tradução no par de línguas, inglês-francês, a título de exemplo. Para o efeito, basta fazer clique no item 'File', do menu principal e, em seguida, no menu emergente, faça clique no item 'Import', conforme indicado na figura infra:



- Aparecerá o seguinte quadro de diálogo:

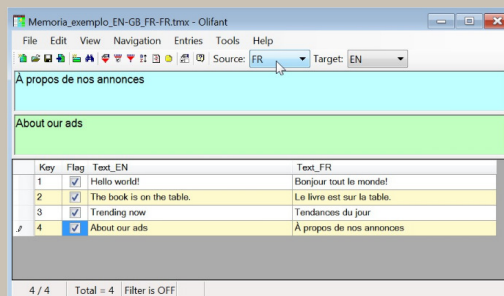


- Em seguida, faça clique no botão 'OK'. Aparecerá o seguinte quadro de diálogo, já com a memória de exemplo importada:

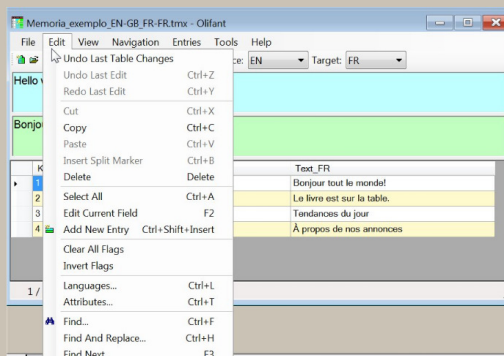


Operações de manutenção/edição de uma memória de tradução

- Para esta atividade, vamos efetuar uma ação de manutenção/edição da memória de tradução simples que estamos a utilizar como exemplo.
- Inicialmente, vamos inverter as línguas de origem e destino da memória de tradução em causa. Para o efeito, basta fazer clique nos campos 'Source' e 'Target', referentes a cada língua (EN e FR) e alterá-las para a outra. Em seguida, podemos inverter as línguas de origem e destino de todas as Unidades de Tradução ou somente de algumas selecionadas, à discrição do utilizador. Assim, teremos a seguinte janela da aplicação:



- Para exportar a nova memória de tradução, desta feita, no par FR-FR_EN-GB, já com a inversão das línguas realizada para todas as Unidades de Tradução, basta fazer clique no item do menu 'File' e, em seguida, 'Export'. Aparecerá um espaço para inserir o nome da nova memória de tradução (no caso, poderá ser: Memoria_exemplo_FR-FR_EN-GB.tmx) e escolha a pasta para a qual guardar o ficheiro.
- Explore as demais funções/características disponíveis na ferramenta Olifant, nomeadamente, os recursos de edição (Localizar e Substituir), criação de filtros, mescla de Unidades de Tradução, localização de termos e expressões iguais, entre outros. Todos estes recursos são úteis quando se tem uma memória de tradução grande, com muitos milhares de Unidades de Tradução. Tais funções podem ser utilizadas por meio dos diversos comandos do menu principal da ferramenta, ou dos ícones respectivos, conforme a ilustração infra:



- Prontol! Mais uma importante ferramenta informática de auxílio à tradução para a sua coleção!

PROBLEMA RESOLVIDO



OA 11 - Ferramenta CatsCradle

Início

Ferramenta informática para tradução de páginas da Web

Olá, Tradutor(a)!

Muito provavelmente, no decorrer do seu quotidiano de trabalho, já recebeu dos seus clientes vários pedidos de tradução de páginas da Web. Ao passo que a maior parte dos programas de memória de tradução possuem editores que permitem fazer a tradução desses ficheiros, poderá considerar a utilização de uma ferramenta mais simples e gratuita para auxílio nesta tarefa.

Neste estudo prático, vamos aprender como utilizar a aplicação **CatsCradle**. Trata-se de uma ferramenta informática de apoio à tradução que permite visualizar todas as partes de uma página da Web que deverão ser traduzidas de maneira a não deixar passar nenhum texto sem ser traduzido, bem como dispõe de outras funções que serão explicadas no decorrer das atividades.



Lembre-se: sempre que precisar, basta fazer clique nas hiperligações disponíveis e poderá avançar e voltar durante o percurso deste estudo dirigido.

Este material ficará disponível no Repositório Educacional Aberto para a sua posterior consulta quando desejar.

Bom proveito e bom estudo!



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Objetivo



Aprender a utilizar uma ferramenta informática gratuita que permite traduzir páginas da Web, por meio de um editor visual de todos os segmentos textuais passíveis de tradução, bem como efetuar outras operações (busca e substituição de termos e expressões, utilização de glossário personalizado).



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Requisitos



- . Ferramenta informática gratuita, CatsCradle, versão Spark 4.0, ©2000-2014 by Julian Spencer (Stormdance).
- . Ficheiro da Web de exemplo.

As atividades descritas a seguir fornecerão todas as condições e as instruções necessárias para a utilização da ferramenta informática e do ficheiro em causa.



Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 1

Instalar a ferramenta CatsCradle

Antes de começar a atividade, por favor, leia as instruções até o fim.

- . Faça clique [aqui \(catscradle-spark-setup.exe\)](#) para copiar esse ficheiro de instalação da ferramenta CatsCradle, versão 4 - Spark, gratuita, para uma qualquer nova pasta no seu computador, localizada e nomeada em função da sua preferência.
- . Após a cópia concluir com sucesso, faça clique duplo sobre o nome do ficheiro executável e siga as instruções no ecrã para instalar a ferramenta.

Se tiver dúvidas durante os procedimentos em causa, retorne a esta página sempre que for necessário.

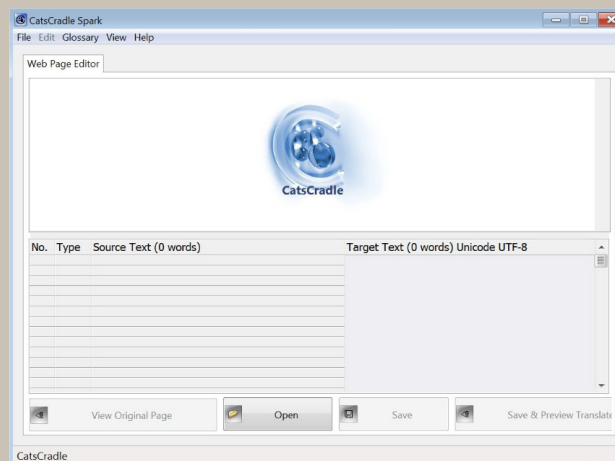


Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Atividade 2

Iniciar a ferramenta CatsCradle

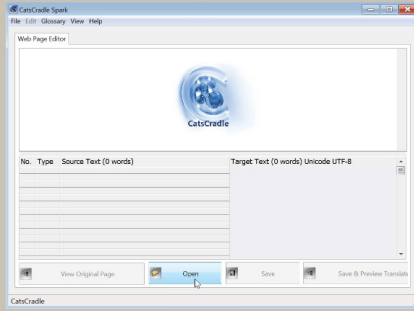
- . Para iniciar a aplicação CatsCradle, faça clique duplo no ficheiro CatsCradle.exe, existente na pasta onde a ferramenta foi instalada. Exemplo: C:\Programas\CatsCradle Spark\CatsCradle.exe.
- . Aparecerá o seguinte ecrã inicial da ferramenta CatsCradle:



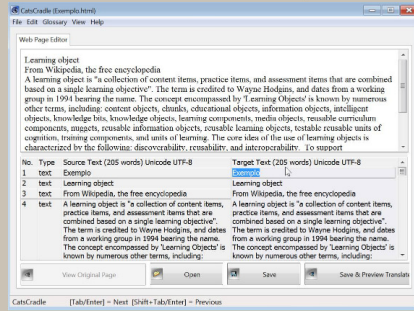
Sob licença [Licença Creative Commons Atribuição Não-Comercial Compartilha Igual 4.0](#)

Como extrair o texto de uma página da Web para a sua tradução

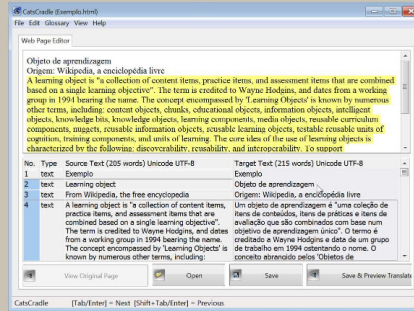
- Para esta atividade, em primeiro lugar, vamos abrir uma página da Web que pretendemos traduzir (exemplo). Para o efeito, faça clique no item do menu 'Open', na janela principal da aplicação, na parte central, em baixo, conforme a ilustração infra.



- Selecione o ficheiro Exemplo.html e, em seguida, a ferramenta CatsCradle irá extrair todo o texto traduzível e irá colocá-lo em formato de tabela, conforme a ilustração infra.



- Clique que a ferramenta, convenientemente, calcula o número de palavras a serem traduzidas e, automaticamente, realça com fundo azul a primeira palavra ou segmento a ser traduzido na coluna da direita. Porém, como este primeiro texto é o próprio nome do ficheiro, o qual, em geral, não é para ser traduzido, passamos a fazer a tradução a partir do segmento seguinte. Digite a tradução na caixa 'Target', diretamente ao lado de cada linha na tabela. Prima 'Enter' para passar para a linha seguinte. Prima 'Shift+Enter' ou 'Page Up' para voltar para a linha anterior. Se necessário, utilize os comandos do botão direito do rato para as opções de cortar, copiar e colar. Ao final, teremos o seguinte resultado:



- Faça clique no botão 'Save' ou 'Save & Preview Translation', situados ao lado do botão 'Open', anteriormente descrito. Pronto! Agora, se desejá-lo, por meio de outro programa adequado para o efeito, poderá fazer o alinhamento dos textos original e traduzido e exportar o resultado para o seu programa favorito de memória de tradução.
- Por último, à medida das necessidades impostas pelo texto (dimensão, complexidade, exigências do cliente), utilize os recursos de Busca e Substituição de termos ('Search & Replace') e as opções do Glossário, também disponibilizadas pela ferramenta.

